



'Z BORT IN DIRETÓR

Dar vèrt zo übarlega <i>Il valore di riflettere</i> <i>Der Wert von Überlegungen</i>	3
--	---

NAÜGE VON KAMÒU

Naüge von Kamòu <i>Novità dal Comune</i> <i>Neues aus der Gemeinde</i>	6
--	---

KULTURINSTITUT LUSÉRN

Artikl an ende von mandàt <i>Articolo di fine mandato</i> <i>Artikel zum Ende meiner Amtszeit</i>	15
Di naüng kulturàl arbatn von Kulturinstitut <i>Le nuove attività culturali dell'Istituto Cimbri</i> <i>Neue kulturelle Aktivitäten des Zimbrischen Instituts</i>	20
Billz gegrés un biar <i>Piante selvatiche e noi</i> <i>Wildpflanzen und wir</i>	23

AUTORITÉT VOR DI ZUNG MINDARHAITN VODAR PROVÌNTZ

Naüge von provintziàl Rat <i>Notizie dal Consiglio provinciale</i> <i>Nachrichten vom Landtag</i>	26
---	----

FERÒINE

Breve storia del Centro Documentazione Luserna <i>Kurzgeschichte des Dokumentationszentrums Lusérn</i>	29
---	----

HUAMAT

Dalla minoranza consigliare <i>Von der Ratsminderheit</i>	36
--	----

Dar Fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe
biar, belesch un taütsch
Notiziario del Comune di Luserna
in cimbri, italiano e tedesco

Reg. al Tribunale di Trento n. 1081
dell'11 aprile 2001
anno 22 – n. 1, luglio 2024
Edizione deliberata dal precedente
Consiglio di amministrazione
dell'Istituto Cimbri

Diretór

Gabriele Buselli

Zuarhaltet vo Redatzióng

Stefano von Galèn

Redatzióng vor disan nummar

Willy Nicolussi Paolaz
Fiorenzo Nicolussi Castellan
Anna Nicolussi Neff
Andrea Zotti

Übarsétzar azpe biar vor disan nummar

Andrea Nicolussi Golo
Schaltarle vor di Zung von
Toalkamòu vodar Zimbar
Hoachebene / Sportello Linguistico



Magnifica
Comunità
degli Altipiani
Cimbri

Übarsétzar atz taütsch vor disan nummar

Traduzioni STR s.r.l. unipersonale

Foto

Archivio Kulturinstitut Lusérn

Redatzióng

Kulturinstitut Lusérn
Istituto cimbri
Via Mazzini / Prünndle, 5
38040 Luserna / Lusérn

Auzgedrukht

Pixartprinting S.p.A.
Stabilimento di Lavis (TN)
38015 – Via Galileo Galilei, 47



Vorsait

Kulturinstitut Lusérn un di khunstarbatn
von snitzlartrèff "In Hèrtz von Holtz"
[Stefano von Galèn]

Vor dar hintarsait

Abas
[Stefano von Galèn]

Hintarsait

Di protschessiù vodar Lamadonna
[Stefano von Galèn]

Dar vèrt zo übarlega



Gabriele Buselli

Bar soìn drã zo leba an strãmbatn summar. 'Z iz mearar a lãngez baz a summar, summar boda, anvétze, izta nèt gest. Zo macha vorstian allz ditza nützpär lai zboa bort: klima bèkslom. Klima bèkslom boda, zo khöda daz bar, izta hërta gest, magare nèt asó vil un asó starch ma dar klima hatt hërta gebèkslt. Baz billz soìn gemuant ditza? 'Z bill muanen ke di natür hatt khummane padrü un volget khümmaz gesetz. Sichar daz sèll boda tüat 'z mentsch mage boll hãm a parana schult zo macha gian hërta bahémme gar dise sachandarn, ma bar bizzan nonét djüst ne bia ne baz. 'Z soinda anvétze ploaz ekspèrte, boda mearar baz machan hōatrar di sachandarn machansase no mearar konfuse. Darzuar in klima bèkslom mochtma leng daz sèll boda khint khōtt demografesche bintar ke 'z bill muanen ke 'z bortnda hërta mindar khindar.

Di gesèllschaft khemmen hërta eltar un khemmante eltar soinda hërta mearar beata un nèt lai von laip, ditza sbert afte organizatziong von dienst, boda mochan bèksln nã bia 'z bèkslta di gesèllschaft. Vor earst vor bazta ågeat dar gesunthait. An altz mentsch darkränkht iantrar, 'z iz in groazan gântzan deblar un hatt hërta mearar mængl z'soinda geholft tage vor tage. Di altn soinz laüt boda hãm hërta mængl zo haba epparummaz nidar nãmp; 'z soinz laüt boda hãm mængl zo hōara ke da varlérn no eppaz. 'Z hirn tüat bahémme zo vorliarase az nèt khint gehaltet lente. Dise bōrtar bode schraibe soìn a djüstz vorbort bodaz mocht machan übarleng aftz üsarne mōrng boda bartn khemmen. Di djar boda khemmen vor di lentar von pèrng bartn soìn hërta sberar. Di sbern sachandarn bartn soìn hërta mearar un asó bartma mochan soìn guat zo gebenase bahémme asó azpe bahémme di sachandarn bartn bèksln. Lem afte pèrng iz nèt dèstar. Di bèkslom von klima bartn sbern afte nèt von beng o, frãne un lavìn bartn impedirn hërta mearar zo magase mövarn. Di dienst bartn mochan soìn gesichart afte pèrng asó azpe nidar in di ebene, ma sichar bartnsa khostn vil mearar. Disar iz dar problém sidar hërta, übar ditza hattma ågeheft zo redada drau sa in di djar sèrtzekh, balda soìn khent augelekk di komprensòrie un hatt vorstãnt ke 'z izta gest mængl zo übarlega garècht baz zo tüana, ma hatt vorstãnt sa alora ke dar gântz Trentino iz a groaza alpinar statt boda vürvãnk in gântz teritòrdjo, pitt soìn groazan vèrt, pitt soìn sachandarn uantze,

saiz schümmene, saiz schaülane. Nèt allz iz gânt azpem sait vorgelekk un azpe ma hatt gehatt prodjèkart in di sèlln djar. 'Z iz bol bar ke di nèt von beng iz khent eppaz vornaügart un est iz desträr von lentar gian zuar in stattn. 'Z iz bol bar ke ma hatt gesüacht pittnar groazan fadige zo geba sicharne dienst in di teldar, ma 'z iz o bar ke di dienst boma hatt afte pèrng gelaichan njãnka in sèlln boda khemmen gètt in di stattn. Di didjitaln dienst soìn o guat zo sichra gelaiche rècht vor alle, ma vil vert soinsa komplikàrt un kartza laise. In di lentar di emtar offe soìn gest o eppaz guatz zo khöda a par a bort pittnãndar, zo hōarase kamouschaft. Ploaz problème, ploaz vorsch... Asó izta khent di zait zo übarlega, zo vorsanen bia da bartn soìn di fōlk von pèrng tra 20 odar 30 djar. Aftz ditza daz zimbar folk mage eppaz lirnén, ombrōmm durch dise sachandarn izta sa pasàrt un haüt geatz aftnan bege boda lazst seng a liacht nidar züntrest: a bege bodase hoatz kultür, fraiböllege, turismo boda haltet kunt von platz boma sait, a bege bodase hoatz geèzza, pinn djungen khōch boda soìn guat zo venna guatz in di gesmakh vo dise djar, boda gem z'èzza in laüt bodasen vorstian vo guatz. Dise soinz vestadarn bodase offetüan aftnan unatzeggez sachan: dar lust z'arbata alle pittnãndar. Di earde boma lebet azmase khãnt vorstian iz guat zo zoaga a pezzarna bèlt. Vor alla ditza, natürlìch, billdada soìn di arbat vo alln, ma hatt mængl z'soinda mearar aifach, zo haba mindar kartn auzzovülla, kartn boda vornichtn idee un prodjèkte. 'Z iztada mængl zo reda vo naügom zbisnen in sèlln boda schaffan un di laüt boda lem afte pèrng. Ombróm di bèkslom mang nèt soìn lai di sèlln von klima, ma da mochan soìn di sèlln von laüt o.



Gabriele Buselli

Il valore di riflettere

Stiamo vivendo un'estate anomala. Sulla falsariga della primavera, che in pratica non c'è stata. Per spiegare ciò ci rifugiamo dietro a due parole: cambiamenti climatici. Che in realtà sono sempre esistiti, di certo non con questa frequenza e con questa improvvisa intensità nei fenomeni. Cosa significa? Vuol dire che la natura non ha padroni e non si assoggetta a nessuna legge.

Sicuramente l'influenza del genere umano può accelerarne quelle che definiamo distorsioni, ma che altro non sono che gli effetti di cause che ancora nel dettaglio non conosciamo bene. Pullulano gli esperti, ma a volte invece di fare chiarezza aumentano la confusione. E ai cambiamenti climatici va aggiunto l'inverno demografico con un bassissimo tasso di natalità. La società invecchia e con la vecchiaia arrivano gli acciacchi che non sono solo fisici, ma si ripercuotono anche nell'organizzazione dei servizi che, necessariamente, devono modellarsi a esigenze che cambiano. In primis sotto il profilo sanitario e sociale. Una persona anziana si ammala con più facilità, il sistema immunitario è più fragile, ha più bisogno di assistenza e di essere accompagnata nel quotidiano. Sono persone che hanno bisogno di presenza e di relazioni. Devono sentirsi parte attiva di una comunità. La mente fa presto a cadere nell'oblio se non stimolata.

Queste sono righe per una premessa doverosa che ci deve portare a riflettere sul nostro domani. Un futuro che, per le zone di montagna, si prospetta più complicato. Le difficoltà aumentano e la capacità di adattamento deve essere repentina come i fenomeni che si devono gestire. Vivere in montagna non è facile. I cambiamenti climatici si ripercuotono sulla rete viaria, con frane e smottamenti che sempre più spesso penalizzano gli spostamenti. I servizi devono essere garantiti in montagna come in pianura, ma i costi non sono gli stessi. E' un eterno dilemma, già stato fonte di dibattito negli anni 60, quando con il PRG e la nascita dei comprensori si era intuito che serviva un ragionamento più complesso, che il Trentino andava visto come una metropoli alpina diffusa. Con i suoi valori, con le particolarità, ma anche con le sue difficoltà. Non tutto è andato come si pensava e si progettava. E' vero che la rete stradale ha favorito i collegamenti della città con

quella che non si può più chiamare periferia, ma che in effetti lo è.

E' vero che si sono fatti sforzi straordinari per garantire efficienza ai servizi nella valli, ma è vero anche che non sono paragonabili a quelli che offre la dimensione urbana. I servizi digitali sono straordinari nel garantire uguali diritti, ma spesso sono macchinosi e lenti. E poi nei paesi i servizi front office servivano anche a scambiare qualche parola: la concretezza di essere un nucleo di persone. Tanti dilemmi, tanti interrogativi...

Quindi è giunto il momento di riflettere. Di pensare a come sarà il popolo delle terre alte tra 20 o 30 anni. Su questa linea il popolo cimbri può dare un esempio virtuoso, perché ha già vissuto questi problemi, e oggi cammina lungo una strada che porta a vedere la luce. Il percorso si chiama cultura, volontariato, turismo inteso come conoscenza del luogo che si attraversa, è anche gastronomia, con la grande capacità dei giovani di trovare la passione nei sapori del passato, diventando punto di riferimento per i palati fini. Sono finestre spalancate su uno scenario che ha un unico denominatore: la voglia di fare insieme. Fare prendendo spunto dalla terra dove si abita e che, se letta con attenzione, è ricca di spunti per immaginare un mondo meno complicato. Su questo fronte ci vuole, naturalmente, uno sforzo da parte di tutti, serve semplicità dove la burocrazia difensiva, spesso, dilaga e vanifica idee e progetti. Serve un nuovo dialogo tra la classe dirigente e la gente che vuole vivere in montagna. Perché i cambiamenti non possono essere solo climatici, ma devono essere anche umani.



Der Wert von Überlegungen

Wir erleben gerade einen anomalen Sommer. Nach dem Vorbild des Frühlings, den es kaum gegeben hat. Als Erklärung bedienen wir uns eines Schlagworts: Klimawandel. Den es zwar schon immer gegeben hat, aber nicht mit dieser Häufigkeit und plötzlichen Intensität der Erscheinungen. Was bedeutet das? Dass die Natur keine Gebieter hat und sich keinen Gesetzen unterwirft.

Gewiss kann der Einfluss des Menschen das beschleunigen, was wir als Verzerrungen bezeichnen, welche aber eigentlich nichts anderes sind als die Effekte von Ursachen, die wir im Detail noch nicht gut kennen. Es wimmelt von Expertenmeinungen, aber statt für Klarheit zu sorgen, schaffen sie manchmal noch mehr Verwirrung. Zum Klimawandel gesellt sich zudem der demografische „Winter“, der Tiefstand der Geburtenrate. Die Gesellschaft altert, und mit dem fortschreitenden Alter treten Beschwerden auf, die nicht nur körperlicher Art sind, sondern sich auch auf die Organisation der Dienstleistungen auswirken, welche zwangsläufig an den Wandel angepasst werden müssen. In erster Linie in Bezug auf Gesundheit und Soziales. Ältere Menschen erkranken eher, ihr Immunsystem ist anfälliger, und sie sind oft auf Pflege und Hilfe im Alltag angewiesen. Sie brauchen Gesellschaft und zwischenmenschliche Beziehungen, sowie das Gefühl, aktiver Teil einer Gemeinschaft zu sein. Geistige Fähigkeiten bauen schnell ab, wenn sie nicht stimuliert werden. Diese einleitenden Zeilen sollen uns dazu anregen, über unsere Zukunft nachzudenken. Eine Zukunft, die für die Gebirgsregionen schwierig aussieht. Bei zunehmenden Schwierigkeiten muss unsere Anpassungsfähigkeit Schritt halten mit der schnellen Abfolge der Phänomene, mit denen es umzugehen gilt. Das Leben in den Bergen ist nicht einfach. Der Klimawandel wirkt sich auf die Mobilität aus: Erdbeben und Vermurungen sorgen immer öfter für Verkehrsunterbrechungen.

Dienstleistungen müssen in den Bergen ebenso gewährleistet sein wie im Flachland, aber die Kosten sind nicht die gleichen. Es ist ein ewiges Dilemma, das schon in den 1960er Jahren für Diskussionen sorgte, als mit der Einführung des PRG (Flächennutzungsplans) und der Landkreise das Bewusstsein wuchs, dass eine

umfassendere Herangehensweise erforderlich, und das Trentino als diffuse Alpenmetropole zu betrachten sei. Mit seinen Werten, seinen Besonderheiten, aber auch mit seinen Problemen. Nicht alles ist nach Plan gelaufen. Es stimmt: das Straßennetz hat die Randgebiete, die man nicht als Peripherie bezeichnen kann, die es faktisch aber sind, an die Stadt angebunden. Es stimmt: es wurden größte Anstrengungen unternommen, um die Effizienz der Dienstleistungen in den Bergtälern zu gewährleisten, aber es stimmt auch, dass sie nicht mit denen im städtischen Bereich mithalten können.

Digitale Dienste sind hervorragend, um gleichberechtigten Zugang zu gewährleisten, aber sie sind oft auch kompliziert und langsam. Und in den Dörfern waren Frontoffice-Dienste auch eine Gelegenheit zum Austausch, um ein paar Worte zu wechseln: ein konkretes Zeichen, eine Gemeinschaft zu sein. Viele Schwierigkeiten, viele Fragen... So ist es an der Zeit, Überlegungen anzustellen. Darüber nachzudenken, wie das „Bergvolk“ in 20 oder 30 Jahren aussehen wird. Da könnte das zimbabwische Volk ein Paradebeispiel abgeben, denn es war mit diesen Problemen bereits konfrontiert und geht heute einen Weg, auf dem das Licht am Ende des Tunnels zu erkennen ist. Dieser Weg besteht aus Kultur, Ehrenamt, Tourismus verstanden als das Kennenlernen des Ortes, an dem man zu Gast ist, und Kulinarik, bei der gerade junge Leute die Leidenschaft für die Geschmäcke der Vergangenheit wieder entdecken und zu einem Bezugspunkt für raffinierte Gaumen machen. Alles Aspekte eines Szenarios, die einen gemeinsamen Nenner haben: die Lust, zusammen etwas auf die Beine zu stellen. Und sich dabei von der Heimat inspirieren zu lassen, die, wenn man sie aufmerksam betrachtet, reichlich Anregungen bietet, um sich eine etwas weniger komplizierte Welt vorzustellen. An dieser Front ist natürlich die Anstrengung aller gefragt, und Vereinfachung, da eine defensive Bürokratie oft dominant ist und Ideen und Projekte ausbremst. Erforderlich ist ein neuer Dialog zwischen der Führungsklasse und den Menschen, die in den Bergen leben möchten. Denn es darf nicht nur klimatische, sondern muss auch menschliche Wandel geben.

Lusérn, 28.03.2024

Naüge von Kamòu



Gianni Nicolussi Zaiga

Liabe lusérnar,

Asó azpe dar hatt sichart darvért, da provintzial Djunta hatt gètt in di hent vonan komisardjo in Kamòu vo Lusérn. Ditz bill soin gemuant ke di funktziongen von pürgermaistar, vodar Djunta un von Kamòu Rat bartn soin alle in di hent von Komisardjo Nerio Giovanazzi sin azta bartn khemmen gemacht naüge eletziongen.

I bart süachan zo khödanaz khurtz un hoatar ombrómm 'z izta khent auzgemacht asó. A drai mánat dōpo z'soina gest khent eledjart, in herbestmánat von djar 2020, saibarda draukhent ke ettlane sachandarn soin nèt gest khent getánt un asó lai subito hánne gevorst dar Provintz zuarzogebanaz zo maga ástèlln a mentsch vor daz bilántz ámt un an sekretardjo vollzait vor in Kamòu, asó azpe bar hám hërta gehatt sin 'z djar 2017.

Laidar sin haüt daz sèll bobar hám gevorst iz nonét khent ágenump. Ma mocht khön ke antánto azta di kamòu dianst soin gest khent gelekk panándar pinn kamöündarn vo Lavróu un Folgrait di sachandarn soin gánt hërta letzrar un lai von djar 2021 habar ágeheft zo lega a pòst daz sèll boda nèt iz gánt in di rèchnungspuachan: ettlane schulln auz von bilántz vor ettlane tausankhtar euro; ploaz rèchnung boda nèt soin gest khent gezalt un berda hatt gehatt zo haba hatt protestárt; dar Kamòu gerüaft in rècht; darzuar saitma nèt gest guat zo venna in arkif di briavan boma hatt gehatt mángl.

In mánat von abrèl von djar 2021 hattz getrofft moinar Djunta un in konsildjiarn vodar kamòu meararhait, machan ánemmen in Kamòu Rat di rèchnung verte von djar 2019 nidargeschribet vodar sekretardja vo Folgrait. Bintsche mánat spetar izta khent



Luserna 22/02/24: un incontro fra gli Amministratori locali, l'Autorità per le Minoranze linguistiche PAT ed i rappresentanti della Provincia autonoma di Trento e della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol

ågenump di rèchnung von djar 2020 (dar vertege bilantz atz 31/12/2020) boda hatt gehaltet gelaich bazma hatt gehatt z'zala un bazma hatt gehatt innziaga asó azpe 'z iz gest.

In di mánat spetar balda iz khent dar momént nidarzoleda di rèchnung vorz djar 2021, hattma vorstánt ke vil sachandarn boda soin gest hintar gestánt hettamase nemear darkhennt ombrómm ma hatt nemear gevuntet di briavan boda beratn gest mángl, asó hánne gevorst dar Provintz an komisardjo ad acta nidarzoleda un ázonemma dísan bichtegen obligatòreschen briaf. Di arbat iz khent gemacht verte in madjo von djar 2023 schiar acht mánat spetar, dòpo azta dar earst komisardjo hatt gehatt abegètt ombrómm dar iz nèt gest guat zo giana vürshen un in soin vuaz hatta inngetretet an ándadar.

In ludjo von 2023 balz iz gest zait nidarzoleda di rèchnung hánne gemacht bizzan dar provintz ke da naüge ágestèllte berat nèt gest guat zo tüanaz ombrómm di hatt nèt gehatt genumma esperientz un darzuar saibar gest ána sekretardjo. Laidar di sèlln vodar provintz hámam rispundart ke da hebatn nèt gètt an komisardjo zboa vert ná un ná, azparaz randjárn.

Allz ummaz pittar hilfe von Konsòrtio von Trentinar Kamöündar, in bintmánat vo vert habar nidargelekk un ingètt in Revisor von Konte allz bazta iz gest mángl zoa azzar gebe soi obligatoresche schètze, ma dar hattaz nemear rispundart. Antánto, auz di lestn von djar 2023, di Korte von Konte hatt starch abegestritet di rèchnung von djar 2021 un di arbat von komisardjo, khödante ke ma mocht auzmachan verte allz daz sèll boda hintar iz von lestn zen djardar un ke ma hatt mángl ázostèlla laüt boda stian vor lánnga zait. Di Korte von Konte hatt o gedenkht dar Provintz ke sidar 'z djar 2016 dar Kamòu hatt schiar nia getánt bazten zuarizgestánt ná in sèll boda auzmacht 'z gesetz un hatt gevorst dar provintziál Djunta zo venna a solutzióng.

Pittar gesetz vorlegom n. 32 von 1.03.2022 un n. 6/2024, vürgetrakk von provintziál konsildjia Luca Guglielmi un augehaltet von ünsar Kamòu un vodar Autoritétt vor di Zungmindarhaitn beratn khent mögliche ázostèlla laüt zo sterchra di emtar; dítza helvat zo risòlvra vil problème.

Atz halbe von lentz habar ágenump in Djunta von Kamòu in ském von vorauzsichtege bilantz 2024-26 un di earstn von abrèl hebaparen gemak ánemmenen in kamòu Rat, ma laidar saibar nèt gelánk zo tüanaz un ána bilantz makma nèt ástèlln naüge arbatar in vuaz von sèlln boda vort soin gánt.

Azpe da bizzan di sèlln boda hám gelest baz iz hán geschribet di ándarn vert aftn "Dar Földjo"



in dièse leſtn djar habar geſüacht zo arbata pittnândar pinn kamöündar nâmp (Kalnêtsch, Novaledo, Lavròu, Laim) un pinn Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene, bar hâmp geſüacht zo lega panândar di emtar, bilântz, ſekreteria, un anagrafe, ma laidar alle dièse hamaz nêt gêt a hânt. Azpar hettatn gemak tüan asó berataz khent zuargêt zo maga âstèlln a mentsch mearar vor 'z bilântz âmt.

Da provintziâl Djunta hatt asó detzidart zo lega in Kamòu in di hent vonan komisardjo zoa zo maga schikhan zboa/drai funtzionardje boda mochan arbatn vor ettlane mâtat zo lega a pòst di sachandarn bodaz hâmp hintargelatt di sèlln boda soinn gest vor üs sin in herbestmâtat von djar 2020.

'Z steata di sodisfatziung z'soina allz ummaz gelânk zo macha an groazan toal von sèll bobaraz soinn gest vorgelekk zo tüana, siânka azta di âgestèllte soinn hêrta gebêkslt, ma di sèlln boda soinn gestânt hâmp gearbatet garêcht machante hundartar urn arbat ſtraordinardje, vil vert starch augerekt o. Azta nêt berat gest a sôttadar disasro hebatma sichar gemak arbatn pezzar un mearar.

I khû vorgèllz Gott in vitzepürgermaistarn Luis un Giacomo, in asesören Lisa, Katia, Virginia, Lucia, Maria Elena, Roberta, un alln in kamòu konsildjarn. Vorgèllz Gott in sekretardje bodaz hâmp gêt a hânt: Maria Comite, Alberto Giabardo, Nicola Paviglianiti un Alessandro Bravin boda ankunto in pürgermaistar vo Folgrait vo est vort bart stian in Kamòu zboa/drai tage afte boch.

Bar bartn nêt stian vort vor hêrta, bar bartn khearn zo seganaz ombrómm bar hâmp getânt allz daz sèll bobar hâmp gemak zo kheara offezetüana in Kamòu un zo kheara zo leganen zo vuazan, vor an toal saibarda gelânk, siânka az iz gest sber un in zorn von ex aministratör bodaz hêrta hâmp gêt kontra anvétze baz zo haba gearn di arbat bobar soinn gest nâ zo traga vürsnen zo risòlvra di problème bosaz hâmp hintargelatt.

An hêrtzlichen gruaz



Luserna 15/07/24: Il Commissario Nerio Giovanazzi, con il presidente della PAT Maurizio Fugatti, incontra la comunità di Luserna

Lusérn, 28.03.2024

Novità dal Comune

Gianni Nicolussi Zaiga

Cari concittadini e care concittadine, liabe lusérnar,

Come avrete saputo dagli organi di informazione, il Comune di Luserna è stato commissariato dalla Giunta della P.A.T.

Questo significa che le funzioni del Sindaco, della Giunta e del Consiglio, verranno svolte dal Commissario sig. Nerio Giovanazzi, fino a nuove elezioni. Cercherò di riassumere in maniera comprensibile e sintetica i principali motivi che hanno portato a questa decisione.

Qualche mese dopo essere stati eletti nel settembre del 2020, ci siamo accorti che vi erano diversi problemi contabili e amministrativi che non erano stati sistemati in precedenza e da subito ho chiesto alla P.A.T. di potenziare gli uffici permettendoci l'assunzione di una ulteriore persona presso l'Ufficio Bilancio e un segretario a tempo pieno, come abbiamo sempre avuto fino al 2017.

Purtroppo, ad oggi, questa nostra proposta non è ancora stata accolta. Infatti, durante la "Gestione associata dei servizi" con Folgaria e Lavarone, la situazione è andata via via peggiorando e dal 2021 abbiamo iniziato a sistemare parte delle irregolarità contabili: diversi debiti "fuori bilancio" per decine di migliaia di euro; molte fatture in sospeso da pagare con proteste dei creditori; vertenze giudiziarie avviate o minacciate; situazione caotica della documentazione amministrativa e dell'archivio.

Ad aprile 2021 è toccato alla mia Giunta e ai consiglieri comunali della maggioranza, approvare in Consiglio il Rendiconto 2019 predisposto dalla segretaria comunale di Folgaria. Pochi mesi dopo è stato approvato il Rendiconto 2020 (ovvero il bilancio a consuntivo al 31/12/2020) che manteneva i residui attivi e passivi (ovvero i crediti e debiti) già presenti.

Con il passare dei mesi e quando è stato il momento di predisporre il Rendiconto 2021, si è capito che diversi residui risalenti a molti anni fa, erano difficilmente individuabili perché non si trovavano i documenti di riferimento e quindi ho chiesto alla P.A.T. l'intervento di un commissario ad acta per la predisposizione e l'approvazione di questo importante atto obbligatorio. Il lavoro è stato completato a maggio 2023 dopo ca. 8 mesi di lavoro da parte

di due commissari (il primo si è dimesso dall'incarico dopo 3 mesi perché non riusciva a giungere a conclusione).

A luglio 2023 ho scritto alla P.A.T. per fare presente che l'ennesima neo impiegata del ns. Ufficio Bilancio, non sarebbe stata in grado di predisporre il Rendiconto 2022 perché non aveva sufficiente preparazione ed inoltre eravamo senza segretario.



Purtroppo i vertici della Provincia Autonoma di Trento hanno risposto che non avrebbero nominato, per il secondo anno consecutivo, un commissario ad acta e che avremmo dovuto arrangiarci.

Nonostante tutto, anche con l'aiuto del Consorzio dei Comuni Trentini, a novembre dell'anno scorso abbiamo predisposto gli atti necessari e trasmesso la documentazione al ns. Revisore dei Conti per il parere obbligatorio che non è mai giunto. Nel frattempo, a fine 2023, la Corte dei Conti ha duramente contestato il Rendiconto 2021 e l'operato del precedente commissario, facendo presente che i problemi contabili e amministrativi degli ultimi 10 anni devono essere definitivamente risolti e serve inoltre un rafforzamento della struttura con stabilità del personale. La Corte dei Conti ha inoltre ricordato alla P.A.T. che dal 2016 il Comune, quasi sempre, non ha rispettato le scadenze e gli adempimenti previsti dalla normativa contabile, chiedendo alla Giunta provinciale di trovare una soluzione.

Con i Disegni di Legge Provinciale n. 32 del 1.03.2022 e n. 6/2024, a firma del Consigliere provinciale Luca Guglielmi e promossi dal ns. Comune e dall'Autorità per le minoranze linguistiche, è prospettata la possibilità di assunzioni in deroga per rafforzare il servizio Segreteria e Amministrativo-finanziario; questa soluzione risolverebbe i problemi dell'apparato amministrativo.

A metà marzo abbiamo approvato in Giunta comunale lo schema di bilancio di previ-





sione 2024-26 e ad inizio aprile avremmo potuto approvarlo in Consiglio, ma purtroppo senza l'approvazione del rendiconto, attualmente non è più possibile procedere all'assunzione di personale per sostituire chi se ne è andato.

Come sa chi ha letto i miei aggiornamenti semestrali sul periodico "Dar Fòldjo", negli ultimi anni abbiamo cercato, come da nostro programma di legislatura, la collaborazione di alcuni Comuni confinanti (Caldonazzo, Novaledo, Lavarone, Terragnolo) e della Comunità di Valle Altipiani Cimbri, per associare volontariamente gli uffici bilancio, la segreteria e/o gli uffici anagrafe, ma purtroppo non abbiamo avuto la loro disponibilità. Questa operazione ci avrebbe permesso, grazie alle attuali norme in vigore, di avere una persona in più da impiegare presso l'Ufficio bilancio.

La Giunta provinciale ha così deciso di commissariare il Comune affinché si possa mandare una squadra formata da due/tre funzionari esperti che dovranno lavorare diversi mesi per sistemare la contabilità e i problemi ricevuti in eredità dalla precedente Amministrazione che ha governato fino a settembre 2020.

Rimane la soddisfazione d'essere comunque riusciti a realizzare parte del nostro programma di legislatura, nonostante il continuo turnover, con la collaborazione dei dipendenti presenti che hanno svolto centinaia di ore di lavoro straordinario, spesso in condizioni di stress. Se la situazione amministrativa non fosse stata disastrosa, saremmo riusciti a lavorare meglio raggiungendo più obiettivi.

Grazie anche ai vicesindaci Luigi e Giacomo, alle assessore Lisa, Katia, Virginia, Lucia, Maria Elena, Roberta, e a tutti i consiglieri comunali. Un ringraziamento va anche ai segretari comunali "a scavalco/reggenti" che hanno risolto parte dei problemi: Maria Comite, Alberto Giabardo, Nicola Paviglianiti e Alessandro Bravin che grazie alla disponibilità del sindaco di Folgaria Michael Rech, sarà presente in Municipio d'ora in poi, due/tre giorni a settimana.

Il nostro non è un addio ma un arrivederci perché abbiamo fatto tutto quanto era possibile per riaprire e rimettere in piedi il Comune, e in parte ci siamo riusciti, nonostante le difficoltà e nonostante l'astio di alcuni ex amministratori comunali che hanno remato contro in ogni occasione anziché apprezzare quanto stavamo facendo per risolvere i numerosi problemi ereditati.

Cordiali saluti

Lusérn, 28.03.2024

Neues aus der Gemeinde

Gianni Nicolussi Zaiga

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, liebe Lusérnar,

Wie Sie sicher aus den Medien erfahren haben, wurde die Gemeinde Lusérn von dem Ausschuss der Autonomen Provinz Trient unter Aufsicht gestellt.

Dies bedeutet, dass bis zu Neuwahlen die Funktionen des Bürgermeisters und des Gemeindevorstands und -rats vom ernannten Kommissar, Herrn Nerio Giovanazzi, wahrgenommen werden.

Ich werde versuchen, die wichtigsten Gründe für diese Entscheidung kurz und verständlich zusammenzufassen.

Wenige Monate nach unserer Wahl im September 2020 haben wir festgestellt, dass in der Buchhaltung und Verwaltung verschiedene zuvor nicht behobene Probleme fortbestanden. Daher bat ich die Autonome Provinz Trient umgehend um Verstärkung in den Büros, d.h. um die Erlaubnis, eine zusätzliche Person im Haushaltsamt und eine/n Vollzeitsekretär/in einzustellen, zumal wir bis 2017 dieses Personal immer zur Verfügung hatten.

Leider wurde unserem Antrag bis heute nicht stattgegeben. In der Tat hat sich die Situation während der verbundenen Verwaltung der Dienstleistungen mit den Gemeinden Folgaria und Lavarone nach und nach verschlechtert, und ab 2021 haben wir damit angefangen, einen Teil der buchhalterischen Unstimmigkeiten zu bereinigen: mehrere außerbilanzielle Schuldenposten in Höhe von Zehntausenden von Euro; viele ausstehende Rechnungen mit entsprechenden Protesten der Gläubiger; eingeleitete oder angedrohte Rechtsstreitigkeiten; eine chaotische Situation der Verwaltungsunterlagen und Archive.

Im April 2021 mussten mein Gemeindevorstand und die Mehrheit der Gemeinderatsmitglieder den vom Gemeindevorstand von Folgaria erstellten Jahresabschluss 2019 im Rat verabschieden. Ein paar Monate später wurde die Endabrechnung 2020 (sprich der Jahresabschluss zum 31.12.2020) genehmigt, in dem die bereits bestehenden Restaktiva und -passiva (d.h. Außenstände und Schulden) beibehalten wurden.

Als Monate ins Land gingen, und es an der Zeit war, den Jahresabschluss 2021 vorzubereiten, stellte sich heraus, dass mehrere schon jahrelang zurückliegende Rückstände Aufgrund fehlender Unterlagen schwer identifizierbar waren; daher bat ich die Autonome Provinz Trient, uns einer kommissarischen Verwaltung ad acta

zu unterstellen, um diesen wichtigen obligatorischen Akt vorzubereiten und zu genehmigen. Die Arbeit wurde im Mai 2023 abgeschlossen, nachdem sich zwei Kommissare (der eine legte das Amt nach drei Monaten nieder, weil er zu keinem Ergebnis kam) ca. acht Monate lang damit beschäftigt hatten.

Im Juli 2023 teilte ich der Autonomen Provinz Trient schriftlich mit, dass die vorläufig letzte neue Mitarbeiterin unseres Haushaltsamts nicht in der Lage sein würde, den Jahresabschluss 2022 zu erstellen, da sie nicht über ausreichende Kompetenzen verfügte, und wir außerdem ohne Sekretär/in waren. Von der Führungsspitze der Autonomen Provinz Trient kam leider die Antwort, dass sie für das zweite Jahr in Folge keinen Kommissar ad acta ernennen würde, und wir irgendwie zurechtkommen müssen.



Nichtsdestotrotz konnten wir im November letzten Jahres, auch mit Hilfe des Consorzio dei Comuni Trentini (Verband der Trentiner Gemeinden), die notwendigen Dokumente vorbereiten und an unseren Rechnungsprüfer für die obligatorische Stellungnahme schicken, die aber nie eingetroffen ist. In der Zwischenzeit hat der Rechnungshof Ende 2023 den Jahresabschluss 2021 und die Leistung des vorherigen Kommissars heftig beanstandet, mit dem Hinweis, dass die Buchhaltungs- und Verwaltungsprobleme der letzten zehn Jahre endgültig behoben werden müssen und auch eine Stärkung des Verwaltungsstruktur mit mehr Personalstabilität erforderlich ist. Außerdem hat der Rechnungshof die Autonome Provinz Trient daran erinnert, dass die Gemeinde seit 2016 die von den einschlägigen Vorschriften festgelegten Fristen und Verpflichtungen fast nie eingehalten hat, und die Landesregierung aufgefordert, eine Lösung zu finden.



Die Landesgesetzentwürfe Nr. 32 vom 1.03.2022 und Nr. 6/2024, vom Landratsmitglied Luca Guglielmi unterzeichnet und von unserer Gemeinde und der Behörde für Sprachminderheiten unterstützt, sehen die Möglichkeit außerordentlicher Personaleinstellungen vor als Verstärkung für das Sekretariat und die Verwaltungs-/Finanzdienste; das könnte eine Lösung für die Probleme des Verwaltungsapparats darstellen.

Mitte März haben wir den Haushaltsplanentwurf 2024-26 im Gemeindeausschuss bewilligt, und Anfang April hätten wir ihn im Rat verabschieden können, aber leider ist es ohne die Abnahme des Jahresabschlusses derzeit nicht mehr möglich, Ersatzpersonal einzustellen.

Wer meine halbjährlichen Beiträge in „Dar Földjo“ verfolgt hat weiß, dass wir uns in den letzten Jahren getreu unserem Legislaturprogramm um eine Zusammenarbeit mit einigen Nachbargemeinden (Caldonazzo, Novaledo, Lavarone, Terragnolo) und der Toalkamou von Zimbarn Hoachebene (Talgemeinschaft der Zimbrischen Hochebenen) bemüht haben, um auf freiwilliger Basis die Haushalts-, Sekretariats- und/oder Meldeämter zusammenzulegen, aber leider bestand dazu keine Bereitschaft. Dies hätte uns gemäß den geltenden Vorschriften die Möglichkeit gegeben, eine zusätzliche Person für das Haushaltsbüro zu beschäftigen.

Die Landeregierung hat daher beschlossen, die Gemeinde einer kommissarischen Verwaltung zu unterstellen, und so ein Team von zwei bis drei erfahrenen Beamten zu entsenden, die mehrere Monate daran arbeiten sollen, die von der vorangegangenen, bis September 2020 amtierenden Verwaltung „geerbte“ Buchhaltung und Probleme in Ordnung zu bringen.

Uns bleibt jedoch die Genugtuung, trotz der ständigen Personalfluktuaton einen Teil unseres Legislaturprogramms umgesetzt haben zu können. Und zwar dank der Kooperation der bestehenden Belegschaft, die Hunderte von Überstunden geleistet und oft stressige Bedingungen in Kauf genommen hat. Wäre die administrative Situation nicht so katastrophal gewesen, hätten wir besser arbeiten und mehr Ziele erreichen können.

Mein Dank gilt auch den Vize-Bürgermeistern Luigi und Giacomo, den Stadträtinnen Lisa, Katia, Virginia, Lucia, Maria Elena, Roberta und allen Gemeinderäten. Ich danke zudem den stellvertretenden bzw. „Übergangs“-Gemeindesekretären, die einen Teil der Probleme lösen konnten: Maria Comite, Alberto Giabardo, Nicola Paviglianiti und Alessandro Bravin, der dank dem Entgegenkommen des Bürgermeisters von Folgaria, Michael Rech, jetzt an 2-3 Tagen in der Woche im Rathaus tätig sein wird.

Unser Abschied ist ein Auf-Wiedersehen, denn wir alles uns Mögliche getan haben, um die Gemeindeverwaltung wieder auf die Beine zu stellen, und es ist uns teilweise gelungen, trotz der Schwierigkeiten und der Missgunst einiger ehemaliger Gemeinderatsmitglieder, die bei jeder Gelegenheit gegengerudert haben, anstatt unsere Bemühungen, die zahlreichen geerbten Probleme zu lösen, zu würdigen.

Ich grüße Sie herzlich

Ünsarne laüt

Annalisa e Giorgio



Lucrezia e Luca



Chi è nato

'z soinda gebortet
Wer auf die Welt gekommen ist

Emil Nicolussi Paolaz
Dominik Polidoro
Dante Condini Sonelli



Chi si è sposato

'z soinse boratet
Wer geheiratet hat

Giorgio Nicolussi Neff e Annalisa Nicolussi Rossi
Meneghini Giovanni e Ballinger Georgina Louise
Copat Luca e Nicolussi Giacomaz Lucrezia



Chi ci ha lasciato

'z hâmaz gelazzt
Wer von uns gegangen ist

Pedrazza Alice
Nicolussi Moz Annamaria
Pedrazza Lina

Lusérn, 19.04.2024

Artikl an ende von mandàt



Gianni Nicolussi Zaiga

Liabe lesar un lesaren, durch di zen djar bode pinn gest Vorsitar von Kulturinstitut di kulturàl arbatn soin khent z'soina hërta mearar un vor ditza bille khön vorgèllz Gott alln in àgestèllte un in sèlln boda hãm augehaltet di prodjèkte: autonome Provintz vo Tria, autonome Redjong Trentino-Südtiról, APT Alpe Cimbra, Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene.

Disar bart soin moi lestar artikl, ombrómm dar Fervaltungsrat khint vornaügart, asó azpez vürkhint alln vümf djar, in disa okasion bille khurtz gedenkhan bazta iz khent getànt in disa zait.

Dar nummar von prodjèkte gemacht iz vil gekreschart (kürs vor da zimbar zung, vo taütsch, vo gekhnöppla, summar kolònie un initiativan vor di djungen, dar vairta von auzendar, kontzërte, dar treff vo holtz gesnitzla, schraibe konkòrs, libararn un arikin afte fòldje, Tg alle di bochan gelatt seng in Veneto o, trasmisiongen afte televisiong un dokumentardje, gètt hilfe in turistn un in schualn, formatziong in di schualn, auzgètt in susidiardjo, di lirnpuachan 1 un 2, di schual tagepuachan un di kalandardje, darzuar genump toal atz ettlane kulturàl trèff augelekk in di àndarn zimbar kamöüschaftn, un asó vort). I pinn o gelànk zo vordüppla di àgestèllte von Kulturinstitut, est soinsa sibane, balde hãn àgeheft soinsa gest drai:

2 kulturàl arbatar (Fiorenzo un Valentina); 2 puachhaltar (Marta un Manuele); 1 dirèktor vollzait (Willy); 1 djornalist (Stefano); 1 mentsch boda arbatet in khindargart un in khindarèstle (Katia) boda redet alle tage azpe biar in khindarn. Bar hãm darzuar ettlane mittarbatar auz, disan khinten o gètt an oportunitèt zo haba an arbat. I pin o kontént ombrómm, dòpo sovl djar boz iz khent gevorst, est pinne gelànk zo macha eppaz zuargem azpe gèlt, siànka az iz bintsche sachan, in àgestèllte boda soin darkhennt dupplzung von zimbar un von möknar kulturinstitut un von Kamöündar boda lem di zungmindarhaitn. Un von earst von hoachnach vo haür



Khlummane Lustege Tritt 2023/24

khemmenda darkhennt dupplzung, zimbar un möknar, di ågestèllte vodar redjong Trentino-Südtiról o.

'Z djar 2023 habar abegekhoaft da ex kalònega nidar nâmp in Kulturinstitut un auz pan djar hoffbar zo magase auzrichtn. 'Z izta mângl platz zo lega alle di briavan un allz 'z geplèttra bodaz hâmp geschenkht di laüt in alle dise djardar un boda est in soìn in mearare plètz von Kamòu ma bobar mang nemear nützen. Darzuar barta khemmen auzgerichtet a sala vor di kulturàln feroine un a schualkhâmmar.

An åndra bichtege näuge geat å in Dokumentatzion-gszentrum Lusérn boda von earst von hoachnach iz khent inngvânk von Kulturinstitut. Bar hâmp detzidar asó ombrómm pinn näung geset dar Dokumentatzionszentrum in di djar boda khemmen hettat ristschart zo mocha khemmen gespèrrt, darzuar tûanante asó, sichartma in schatz vodar stiftung boda khint z'soìn toal von provintziàl öffentlesche sistèm. Bar bizzan o garècht ke 'z iz hërta malamentrar vennen laüt boda hâmp lust z'arbata fraibölleg vürzovüara kulturàl odar sportif feroine.

Di arbat bart khemmen z'soìn hërta mearar un vor daz sèll bartnda khemmen ågestèllt zboa näuge laüt boda bartn nâstian in musee un in auzlegom. Dar Fervaltungsrat hatt besteteget di stòregen prodjèkte un hatt ågenump di näung.

An lestn bille khön ke i pin gântz kontént von sèll boda iz khent getânt sin haüt. Sichar makma pezzarn un tûan mearar.

I bill khön vorgèllz Gott vor alla di arbat gemacht in ågestèllte (Willy, Fiorenzo, Valentina, Marta, Manuele, Stefano un Katia), in vitzevorsitar Michele Nicolussi Paolaz, in vorsitar von Bizzkomitât Gildo Bidese un in soìn toalnemmar, in Fervaltungsrat, in Redatziongkomitât, dar Komisiong vor di näung börtar un dar ex dirèktören Anna Maria Trenti Kaufmann. Åna disan laüt hebatma nèt gemak gelängen aftz dise ziln.

Hèrtzliche grüz



Lusérn, 19.04.2024

Articolo di fine mandato

Gianni Nicolussi Zaiga

Gentili lettori e lettrici,

nel corso degli ultimi 10 anni, durante i quali ho ricoperto il ruolo di Presidente, le varie attività culturali sono andate via via aumentando e per questo motivo voglio ringraziare i dipendenti dell'Istituto e i principali finanziatori dei vari progetti che sono: la Provincia Autonoma di Trento, la Regione Autonoma Trentino Alto Adige, l'APT Alpe Cimbra e la Comunità di Valle Altipiani Cimbri.

Questo è anche il mio ultimo articolo, in quanto il Consiglio di amministrazione viene rinnovato, come accade ogni 5 anni dopo le elezioni del Consiglio provinciale e con l'occasione vorrei ricordare brevemente quanto è stato fatto nel corso del tempo. È aumentato il numero dei progetti realizzati (corsi di cimbro, di tedesco e di lavorazione del merletto, colonie estive e iniziative per i giovani, festa degli emigrati, concerti vari, il simposio annuale di scultura in legno, concorsi letterari, pubblicazione di libri e articoli su stampa locale e specializzata, Tg settimanale trasmesso anche in Veneto, realizzazione di servizi televisivi e documentari, assistenza a turisti e scolaresche, formazione presso le scuole, pubblicazione del sussidiario, degli eserciziari 1 e 2, dei diari scolastici e dei calendari, partecipazione ad eventi culturali presso le altre comunità cimbre, ecc.). Sono anche riuscito a raddoppiare il numero dei dipendenti che ora sono 7, rispetto ai 3 iniziali:

2 assistenti culturali (Fiorenzo e Valentina); 2 persone che lavorano presso l'ufficio amministrazione/contabilità (Marta e Manuele); 1 direttore a tempo pieno (Willy); 1 giornalista (Stefano); 1 assistente che lavora presso la scuola materna ed il nido (Katia) e che parla quotidianamente in cimbro ai bambini. Abbiamo inoltre numerosi collaboratori esterni ai quali viene offerta una opportunità di lavoro.

Mi fa inoltre piacere, dopo anni di richieste, aver raggiunto l'obiettivo di far assegnare una indennità di bilinguismo, anche se si tratta di pochi euro, ai dipendenti degli istituti culturali Cimbro e Mocheno e a quelli dei Comuni sede di minoranza linguistica, in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua cimbra o mocheno. Dal 1° gennaio di quest'anno, anche per i dipendenti della Regione A.T.A.A. è prevista una indennità di bilinguismo per la conoscenza del mocheno e del cimbro.

Nel corso del 2023 abbiamo anche acquistato la ex canonica che confina con il KIL e nel corso del 2024, speriamo di poter avviare i lavori di ristrutturazione. È infatti necessario avere spazi all'interno dei quali archiviare tutta la documentazione e depositare il materiale che ci è stato donato nel corso degli anni e che adesso si



trova depositato in diversi locali del Comune che non saranno più disponibili. Verrà anche creata una sala per le associazioni culturali e un'aula didattica.

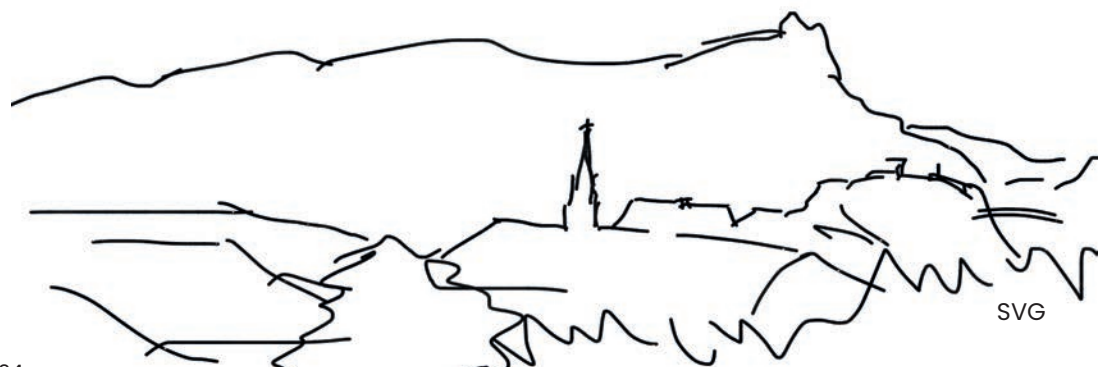
Un'altra importante novità riguarda il Centro Documentazione Luserna onlus che dal 1° gennaio di quest'anno è confluito all'interno dell'Istituto. Siamo giunti a questa decisione, in quanto la riforma normativa del Terzo settore avrebbe messo a rischio, con il passare degli anni, l'esistenza del centro e inoltre, così facendo, mettiamo in sicurezza il patrimonio della Fondazione che farà quindi parte del sistema pubblico provinciale. Sappiamo inoltre che è sempre più difficile trovare persone che vogliono fare volontariato per amministrare associazioni culturali e sportive.

Il lavoro quindi aumenterà e verranno assunte due nuove persone che si occuperanno della gestione dei musei e delle mostre. Dal Consiglio di amministrazione sono inoltre stati riconfermati i progetti storici, ai quali ne sono stati aggiunti dei nuovi.

Concludendo, sono soddisfatto di quanto è stato fatto fino ad oggi. Ovviamente si può migliorare e si può fare di meglio.

Vorrei con l'occasione ringraziare per il lavoro svolto, i dipendenti (Willy, Fiorenzo, Valentina, Marta, Manuele, Stefano e Katia), il Vicepresidente Michele Nicolussi Palolaz, il Presidente del Comitato scientifico Gildo Bidese e i suoi componenti, il Consiglio di amministrazione, il Comitato di redazione e la Commissione neologismi e l'ex Direttrice Anna Maria Trenti Kaufmann. Senza di loro non sarebbe stato possibile raggiungere questi obiettivi.

Cordiali saluti



Lusérn, 19.04.2024

Artikel zum Ende meiner Amtszeit

Gianni Nicolussi Zaiga

Liebe Leserinnen und Leser,

während der letzten 10 Jahre, in denen ich als Präsident tätig war, konnten wir einen allmählichen Anstieg der verschiedenen kulturellen Aktivitäten verzeichnen, und dafür möchte ich den Angestellten des Instituts und den Hauptträgern der verschiedenen Projekte danken: der Autonomen Provinz Trient, der Autonomen Region Trentino-Südtirol, der APT Alpe Cimbra und der Toalkamou von Zimbar Hoachebene (Talgemeinschaft der Zimbrischen Hochebenen). Da der Vorstand nun erneuert wird, was alle fünf Jahre nach den Wahlen des Landtags geschieht, ist dies auch mein letzter Artikel, in dem ich kurz zusammenfassen möchte, was im Laufe der Jahre geleistet wurde.

Die Zahl der durchgeführten Projekte ist gestiegen: Kurse in Zimbrisch und Deutsch, Klöppeln, Sommercamps und Initiativen für Jugendliche, das Fest der Ausgewanderten, verschiedene Konzerte, das jährliche Holzschnitzer-Symposium, Literaturwettbewerbe, Veröffentlichung von Büchern und Artikeln in der Lokal- und Fachpresse, wöchentliche auch in der Region Veneto übertragene TV-Nachrichtensendungen, Produktion von Fernsehberichten und Dokumentarfilmen, Assistenz für Touristen und Schulgruppen, Bildungsarbeit an Schulen, Herausgabe des Arbeitsbuchs, der Übungshefte

1 und 2, der Aufgabenhefte und Schülerkalender, Teilnahme an kulturellen Veranstaltungen bei anderen zimbrischen Gemeinschaften usw. Es ist mir zudem gelungen, die Zahl der Angestellten zu verdoppeln, die jetzt bei sieben liegt, gegenüber den anfänglichen drei Mitarbeiter:

2 Kulturassistenten (Fiorenzo und Valentina); 2 Verwaltung-/Buchhaltungsangestellte (Marta und Manuel); 1 Vollzeit-Direktor (Willy); 1 Journalist (Stefano); 1 Assistentin, die im Kindergarten und in der Kinderkrippe tätig ist (Katia), wo sie täglich zimbrisch mit den Kindern spricht. Außerdem haben wir zahlreiche externe Mitarbeitende, denen wir eine Arbeitschance bieten.

Ich freue mich, dass wir nach jahrelangen Anträgen das Ziel einer Zweisprachigkeitszulage erreicht haben, auch wenn es nur ein paar Euro sind. Sie wird den Angestellten der zimbrischen und bersntolerischen Kulturinstitute und der Gemeinden mit sprachlichen Minderheiten gewährt, die im Besitz einer Bescheinigung über die Kenntnis der zimbrischen oder bersntolerischen Sprache sind. Seit dem 1. Januar dieses Jahres gibt es auch für die Beschäftigten der autonomen Region Trentino-Südtirol eine Zweisprachigkeitszulage für die bersntolerischen und zimbrischen Sprachkenntnisse.

Nachdem wir 2023 das ans KIL angrenzende ehemalige Pfarrhaus gekauft haben, hoffen wir, noch 2024 mit der Sanierung beginnen zu können. Wir brauchen nämlich Platz, um das Material und die Unterlagen, die uns im Laufe der Jahre geschenkt wurden, zu lagern bzw. zu archivieren, denn die bisher verwendeten verschiedenen Räumlichkeiten der Gemeinde werden uns nicht mehr zur Verfügung stehen. Auch ein Raum für kulturelle Vereine und ein Unterrichtsraum sollen hier entstehen.

Eine weitere wichtige Neuheit betrifft das Dokumentationszentrum Lusérn onlus, das zum 1. Januar dieses Jahres in das Institut eingegliedert wurde. Zu dieser Entscheidung kam es, weil die Reform der Vorschriften zum Dritten Sektor langfristig das Fortbestehen des Zentrums gefährdet hätte, und indem die Stiftung Teil des öffentlichen Systems der Provinz wird, sichern wir zudem ihr Vermögen. Außerdem wissen wir, dass es immer schwieriger wird, Leute zu finden, die sich ehrenamtlich bei Kultur- und Sportvereinen engagieren.

Der Arbeitsaufwand wird also zunehmen, und daher sollen zwei neue Kräfte für die Organisation der Museen und Ausstellungen eingestellt werden. Der Verwaltungsrat hat die alteingesessenen Initiativen bereits bestätigt, und neue kommen hinzu.

Fazit: ich bin mit dem bisher Erreichten zufrieden, auch wenn es natürlich immer Verbesserungspotential gibt.

Ich möchte bei dieser Gelegenheit dem Mitarbeiterteam (Willy, Fiorenzo, Valentina, Marta, Manuele, Stefano und Katia) meinen Dank aussprechen für die geleistete Arbeit, ebenso dem Vize-Präsidenten Michele Nicolussi Paolaz, dem Vorsitzenden des wissenschaftlichen Ausschusses Gildo Bidese und den anderen Mitgliedern, dem Vorstand, dem Redaktionsausschuss und der Wortschöpfungskommission, sowie der ehemaligen Direktorin Anna Maria Trenti Kaufmann. Ohne sie alle hätten wir diese Ziele nie erreicht.

Ich grüße Sie herzlich

Di naüing kulturàl arbatn von Kulturinstitut



Willy Nicolussi Paolaz

In vorgännate Földjo von kristimånat 2023 hånne gehatt geschribet ke dar Dokumentatzionszentrum berat khent inngenump von Kulturinstitut un ke di zboa emtar beratn khent z'soina an uantzegez åmt, èkko ditza iz khent getånt. Asó dar Kulturinstitut hatt est soin Museal Zentrum boda innhaltet in setz von Museo Lusérn, 'z Haus von Prökk, di pinakotèk Rheo Martin Pedrazza un darzuar vüartar vür Werk Lusérn von Kamòu vo Lusérn.

Ditza gitt zuar in Kulturinstitut zo kreschra soi kulturàl opfar auzbetrante soin kulturàl progråmm, drinn disan soinda est khent inngenvånk alle di sèlln prodjèkte boda pellar soin gest von Dokumentatzionszentrum.

'Z izta khent gemacht di auzlegom Billz gegrés un biar – piante selvatiche e noi, disarn auzlegom izzar någestånt di Claudia Avventi pitthåndar pittar Gisella Nicolussi, pinn Walter Zatta un pinn Daniele Nicolussi Neff. Di auzlegom iz khent offegetånt atz 19 von madjo un bart offestian sin atz 3 von bintmånat alle tage vo di zene sin mittartage un a halbez un in tages vo di zboa sin di sèkse. Disa auzlegom hatt azpe zil daz sèll zo macha khennen daz alt gebizza übar bia zo nütza daz bill gegres vor di gesunthait un åndre sachandarn gepuntet pitt ditza. Zbisnen disan teme venntma 'z gegres von kriage, di paing, di sbemm un di hennepern un di stòrdja von dokhtur Beniamino Nicolussi Paolaz, bosa alle hām gerüaft Bedja.

Di auzlegeom heft å lai inn garade aft untar un da khinta kontårt bia 'z gegres von ünsarn lentar iz gebèkslt peng in earst bèltkriage. Di soldån zuarpregante 'z vuatar vorz vich hām zuargeprenk naüge sòrt roasan un gresar o, boda dena hām inngegrüamp da ka üs o. Di auzlegom geat vürsnen au in di sala untar 'z tach, boda soin auzgelekk schaukhèst drinn pinn disenje gemacht pittar tèknika "tattoo" von Daniele Nicolussi Neff. Nidar nåmp aniaglan disenjo di Gisella Nicolussi hatt geschribet azpe biar un atz belesch bia aniaglaz gegres iz khent genützt zo pezzra di beata.

Darzuar ditza boma hatt khött, izta o a fotografefe sektziong von Walter Nicolussi Zatta, boda zoaget roasan un gresar vodar zimbar hochebene. 'Z soinda khent inngenvånk nåzosüacha dar MUSE vo Tria un dar Museo vodar Stòrdja vo Rovrait o.

Von 29 von prachant vort soinda o offe 'z Haus von Prökk un Werk Lusérn. Aftn Fòrte izta offe di auzlegom boda hatt azpe titl "Il fronte nei boschi – Paesaggi della Grande Guerra a Luserna e Vezzena". 'Z zil vo disarn initziatíf iz daz sèll zo macha khennen bazta iz hintargestånt von earst bèltkriage afta zimbar hoachebene, zoagante di pintom boda iz zbisnen earde un gedenkh. Di auzlegom iz gemacht vo draitzekh fotgrafian boda gian von auzseng afte arkitetür, von foto gemacht padar nacht afte sèlln gemacht in pa stöll. Nidar nåmp in pildar soinda tafln boda khön baz 'z khinta gezoaget un baz 'z izta vürkhent in di sèlln plètz un a mappa von platz sèlbart.

Disarn auzlegom izzar någestånt dar gekhennate fotografo Andrea Contrini un bart offestian sin in earst von herbestmånat. Bar paitnaz.



Nell'edizione del Fòldjo di dicembre 2023 avevo accennato alla fusione per incorporazione del Centro Documentazione Luserna nell'Istituto Cimbri, ebbene l'operazione si è conclusa positivamente. L'Istituto Cimbri ha così un proprio polo museale costituito dalla sede museale Museo Lusérn, la casa museo Haus von Prökk, la Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza e la gestione del Forte Campo – Werk Lusérn di proprietà del Comune di Luserna. La fusione ha permesso di aumentare l'offerta culturale dell'Istituto attraverso l'ampliamento del programma delle attività nel quale sono state ricompresi i progetti che prima venivano realizzate dal Centro Documentazione Luserna.

E' stata realizzata la mostra Billz gegrés un biar – piante selvatiche e noi, la quale è stata curata da Claudia Avventi insieme a Gisella Nicolussi, Walter Zatta e Daniele Nicolussi Neff. La mostra è stata inaugurata il 19 maggio e sarà visitabile fino al 3 novembre tutti i giorni dalle 10:00 alle 12:30 e dalle 14:00 alle 18:00. La mostra si propone di recuperare gli antichi saperi sull'utilizzo delle piante selvatiche per la cura della salute, allargandosi verso temi ad essa collegati. Tra questi temi figurano la flora di guerra, le api, la raccolta dei funghi e dei lamponi, nonché la storia del medico Beniamino Nicolussi Paolaz, soprannominato Bedja.

Il percorso inizia nella sala al piano terra, dove si racconta come la flora del territorio sia cambiata a seguito della prima guerra mondiale. I soldati, portando il foraggio agli animali, hanno introdotto nuove varietà di fiori e piante che hanno poi attecchito in loco. La mostra si estende nella sala del sottotetto, dove sono esposte le teche con i disegni delle piante officinali realizzati con la tecnica "tattoo" da Daniele Nicolussi Neff. Accanto a ciascun disegno, Gisella Nicolussi ha fornito la spiegazione in lingua cimbra ed italiana di come quella specifica pianta veniva utilizzata per curare determinati malanni.

Oltre ai temi sopra menzionati, la mostra include una sezione fotografica di Walter Nicolussi Zatta, che esplora la flora e la fauna del territorio cimbro. La ricerca ha coinvolto anche il Museo delle Scienze e il Museo storico di Rovereto per i contenuti delle diverse aree di interesse.

Dal 29 giugno, le sedi museali casa museo HvP, la Pinacoteca e il Forte Campo – Werk Lusérn sono aperte al pubblico. Al Forte Campo è esposta una mostra intitolata "Il fronte nei boschi – Paesaggi della Grande Guerra a Luserna e Vezzena". Questa iniziativa mira a esplorare il patrimonio storico del primo conflitto mondiale presente nel territorio cimbro di Luserna e Vezzena, sottolineando il legame tra memoria e territorio. La mostra consiste in trenta fotografie che spaziano dal paesaggio all'architettura, dagli ambienti notturni a quelli sotterranei. Le immagini sono affiancate da pannelli introduttivi e didascalici con descrizioni delle vicende storiche e una mappa dell'area.

La mostra è stata curata e allestita da Andrea Contrini, noto fotografo appassionato di storia, e sarà visitabile fino al 1 settembre. Vi aspettiamo.



In der letztjährigen Dezemberausgabe des Földjo hatte ich die Einverleibung des Dokumentationszentrums Lusérn mit dem Zimbrischen Kulturinstitut erwähnt: nun, die Fusion wurde erfolgreich abgeschlossen. Damit besitzt das Zimbrische Institut jetzt einen eigenen Museumsverbund, dem das Museum Lusérn, das Museumshaus von Prökk, die Gemäldegalerie Rheo Martin Pedrazza und das Fort Campo – Werk Lusérn (Eigentum der Gemeinde Lusérn) angehören. Durch den Zusammenschluss hat sich das kulturelle Angebot des Instituts erweitert, denn zum Programm an Aktivitäten kamen nun ergänzend die zuvor vom Dokumentationszentrum Lusérn verfolgten Projekte hinzu.

Die Wildkräuter-Ausstellung *Billz gegrés un biar – piante selvatiche e noi* wurde von Claudia Avventi, unter Mithilfe von Gisella Nicolussi, Walter Zatta und Daniele Nicolussi Neff realisiert. Die Eröffnung fand am 19. Mai statt, und die Ausstellung ist noch bis zum 3. November täglich von 10.00 bis 12.30 Uhr und von 14.00 bis 18.00 Uhr zu sehen. Sie möchte traditionelle Kenntnisse über die Verwendung von Wildkräutern für die Gesundheitspflege wiedergewinnen, und verwandte Themen mit einbeziehen. Dazu gehören die „Kriegsflora“, die Bienen, das Sammeln von Pilzen und Himbeeren, sowie die Geschichte des Arztes Beniamino Nicolussi Paolaz, genannt Bedja.

Der Rundgang beginnt im Erdgeschoss, wo die Veränderungen der Flora des Gebiets infolge des Ersten Weltkriegs veranschaulicht werden. Indem die Soldaten die Tiere fütterten, haben sie neue Blumen- und Pflanzenarten eingeführt, die dann hier heimisch wurden. Die Ausstellung geht bis in Dachbodenraum hinauf, wo in Vitrinen die von Daniele Nicolussi Neff nach der „Tattoo-Technik“ gefertigten Zeichnungen von Heilpflanzen zu sehen sind. Jeweils daneben finden sich die von Gisella Nicolussi in zimbrischer und italienischer Sprache erstellten Erläuterungen über die Verwendungen der einzelnen Pflanzen zu Heilzwecken.

Neben den genannten Themenbereichen umfasst die Ausstellung auch eine Fotoreihe von Walter Nicolussi Zatta, der auf diese Weise die Flora und Fauna der zimbrischen Gebiete erkundet. Bei den Recherchen zu den Inhalten der verschiedenen Schwerpunkte waren auch das Wissenschaftliche Museum und das Historische Museum Rovereto beteiligt.

Seit dem 29. Juni sind das Museumshaus HvP, die Gemäldegalerie und das Fort Campo – Werk Lusérn für Besuche geöffnet. Im Werk Lusérn wird eine Ausstellung namens „Il fronte nei boschi – Paesaggi della Grande Guerra a Luserna e Vezzena“ („Die Front im Wald – Landschaften des Ersten Weltkriegs in Lusérn und Vezzena“) gezeigt. Mit dieser Initiative soll dem historischen Erbe, das der Erste Weltkrieg im zimbrischen Gebiet von Lusérn und Vezzena hinterlassen hat, nachgegangen werden, auch um die Verknüpfung zwischen Gedenken und Territorium zu unterstreichen. Dreißig Fotografien zeigen Landschaft und Architektur, nächtliche Eindrücke und unterirdische Räumlichkeiten, und werden begleitet von einführenden Info-Tafeln mit Erklärungen zu den historischen Ereignissen und einer Landkarte.

Die Ausstellung, kuratiert und gestaltet von dem bekannten Fotografen Andrea Contrini, der ein leidenschaftliches Interesse für Geschichte hat, ist bis zum 1. September zu sehen. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!



Uno scatto della mostra „Il fronte nei boschi“ [foto Andrea Contrini]

Billz gegrés un biar

Dar Kulturinstitut Lusérn hatt gearn zo machanz khennen “Billz gegrés un biar – Piante selvatiche e noi”, an auzlegom boda hatt augelekk un izzar någestânt di Claudia Avventi, an auzlegom boda kontárt di stòrdja von bill gegres, von lem un vodar zung von earstn djardar von Noünhundart atz Lusérn.

‘Z iz nèt lai a nàsüach gemacht pitt pildar vo roasan, gegres, èlbar, sbemm von ünsar lånt, ma ‘z iz dar hauptpunkt åzoheva nidarzoschraiba an zimbar herbarium vo Lusérn. Di auzlegom hatt ‘z zil zo darhalta un abezogeba in schatz vo gebizza übar daz bill gegres vorda allz geat vorlòrt pittnândar pinn nem boden hatt gèt da zimbar zung.

Dar khèrn vodar auzlegom soinz di earstn saitn von herbarium, geschribet azpe biar vodar Gisella Nicolussi. Ma vennt geschribet bazta hatt aukontart da alt nona un åndre alte laüt von lånt, stòrdje un gebizza vonar bèlt bodada nemear iz, a bèlt boda alle tage hatt gehatt zo tüana pitt beldar, etzan un natür.

Di pildar, gemacht in stil tattoo, von Daniele Nicolussi Neff gem in djüst vèrt in gegres, di formen un di varm khemmen auz in a romântege dimensiong sovl bisa beratn gesnitzt garade afte haut vodar kamòuschaft.

Di auzlegom übar daz bill gegres vodar traditzióng vo Lusérn lekk pittnândar foto, video, puachan, ordenje un åndre sachandarn boda zoang bia ditza gegres iz khent genützt in di vorgånnatn djardar.

Ankunto dar bichtege mittarbat gemacht pittnândar pittar Stiftung Museo Storico vo Rovrait un pinn MUSE – Museo delle Scienze vo Tria, di auzlegom mage zoang di studje un alle di arbatn vürgevüart vo botånege, erborìstn un etnografe vo mearare èpoke ume Lusérn her, ditza gitt zuar zo vorstiana no pezzar da naturål bèlt bodaz steat umenümm.

Di auzlegom flèchtetze inn pinn sâmmelungen von Museo vo Lusérn, un heft å pittnar sektzióng boma vennt “Ünsar gegres von kriage” da darvértma ke zèrtèz gras boma vennt haüt in ünsarne bisan un etzan iz zuarkhent geprenk von earst bèltkriage.

Ma macht verte pittnan toal boda zoaget di biodiversitét pinn schümman fotografian gemacht in “Tausankh roasan vo Lusérn” von fotografo naturalist Walter Nicolussi Zatta. Dar herbarium vo Lusérn un di auzlegom bölln machan khennen di schètze vodar natür, di pintom zbisnen dar kamòuschaft un di umbèlt un übarleng atz bia ma mage gian vürsnen åna zo schedegase hërta mearar.



Khesedorn – Cardo
(disegno di Daniele Nicolussi Neff)



Claudia Avventi



Gisella Nicolussi

Piante selvatiche e noi

Il Kulturinstitut Lusérn è lieto di presentare “Billz gegrés un biar – Piante selvatiche e noi”, una mostra ideata e curata da Claudia Avventi, dedicata alle piante della storia, della vita e della lingua del primo Novecento di Luserna. Non solo un’esplorazione illustrata tra fiori, erbe, alberi e funghi del territorio, ma anche il punto di partenza per la compilazione di un erbario cimbro di Luserna. L’esposizione deriva dal desiderio di preservare e trasmettere il ricco patrimonio di saperi locali legati alle piante selvatiche prima che siano dimenticati assieme ai loro nomi in lingua cimbra. Il nucleo centrale dell’esposizione è costituito dalle prime pagine dell’erbario, scritte in cimbro da Gisella Nicolussi. I testi raccontano le conoscenze tramandate dall’anziana bisnonna e da altri membri della comunità, offrendo uno sguardo su un mondo ormai scomparso, caratterizzato da un quotidiano rapporto con boschi e pascoli e da un contesto floreale distintivo. Le illustrazioni, realizzate con tecnica mista e in stile tattoo, da Daniele Nicolussi Neff enfatizzano i tratti caratterizzanti delle piante, forme e colori, trasportandole in una dimensione romantica e sognata, rafforzando il senso di memoria impressa come un tatuaggio nell’epidermide della comunità. Il percorso proposto attorno alle piante della tradizione di Luserna è arricchito da fotografie, video documentari, libri, utensili e manufatti

che approfondiscono gli usi e il contesto storico. Grazie alla preziosa collaborazione di Fondazione Museo Civico di Rovereto e MUSE – Museo delle Scienze di Trento, la mostra offre anche uno sguardo sugli studi, le escursioni e le attività di botanici, erboristi ed etnografi di diverse epoche intorno a Luserna, ulteriore strumento di lettura del paesaggio naturale e antropico che ci circonda. L’allestimento si intreccia con le collezioni del Museo di Luserna, ed ha inizio con una sezione dedicata a “La nostra flora di guerra”, in cui scoprire alcune piante che oggi ci circondano arrivate in seguito alla Prima Guerra Mondiale. La visita termina in una sala dedicata alla biodiversità, con gli splendidi scatti ai “Mille fiori di Luserna”, del fotografo naturalista Walter Nicolussi Zatta. L’erbario di Luserna e la mostra sono un invito per tutti a riscoprire i tesori della natura, il legame tra comunità e ambiente e a riflettere sugli equilibri possibili per un futuro sostenibile.



Scarpetta di Venere
[foto Walter Nicolussi Zatta]



Una foto di Walter Nicolussi Zatta



Maura Bello ed Elena Nicolussi Giacomaz (Museo Lusérn)

Wildpflanzen und wir

Das Kulturinstitut Lusérn freut sich, die von Claudia Avventi konzipierte und kuratierte Ausstellung „Billz gegrés un biar – Wildpflanzen und wir“ zu präsentieren, die sich den Pflanzen widmet, die die Geschichte, das Leben und die Sprache von Lusérn zu Beginn des 20. Jahrhunderts prägten.

Es ist nicht nur eine illustrierte Erkundung der Blumen, Kräuter, Bäume und Pilze der Gegend, sondern auch der Ausgangspunkt für die Zusammenstellung eines zimbrischen Herbariums von Lusérn. Die Ausstellung entstand aus dem Wunsch heraus, das reiche lokale Wissen über Wildpflanzen zu bewahren und weiterzugeben, bevor es zusammen mit den Namen in der zimbrischen Sprache in Vergessenheit gerät. Herzstück der Ausstellung sind die ersten Seiten des Herbariums, die von Gisella Nicolussi in zimbrischer Sprache verfasst wurden. Die Texte spiegeln das von der Urgroßmutter und anderen Mitgliedern der Gemeinschaft überlieferte Wissen wider und geben Einblick in eine heute verschwundene Welt, die von einer täglichen Beziehung zu Wald und Weide und einem ausgeprägten floralen Kontext geprägt war. Die Illustrationen von Daniele Nicolussi Neff in Mischtechnik und im Tattoo-Stil heben die charakteristischen Merkmale der Pflanzen, Formen und Farben hervor und verleihen ihnen eine romantische und traumhafte Dimension, die das Gefühl der Erinnerung verstärkt, das sich wie eine Tätowierung in die Epidermis der Gemeinschaft einprägt.

Der vorgeschlagene Ausstellungsparcours rund um die traditionellen Pflanzen von Lusérn wird durch Fotos, Dokumentarvideos, Bücher, Werkzeuge und Artefakte bereichert, die den Gebrauch und den historischen Kontext vertiefen.

Dank der wertvollen Zusammenarbeit mit der Fondazione Museo Civico von Rovereto und dem MUSE – Museo delle Scienze von Trento bietet die Ausstellung auch einen Einblick in die Studien, Exkursionen und Aktivitäten von Botanikern, Kräuterkundlern und Ethnographen verschiedener Epochen rund um Lusérn, ein weiteres Instrument zur Interpretation der uns umgebenden natürlichen und anthropogenen Landschaft.

Der Ausstellungsrundgang ist mit den Sammlungen des Museums Lusérn verknüpft und beginnt mit einem Abschnitt über die „Kriegsflora“, in dem wir einige der uns heute umgebenden Pflanzen entdecken, die nach dem Ersten Weltkrieg hierherkamen.

Die Ausstellung endet mit einem Raum, der der biologischen Vielfalt gewidmet ist, umgeben von den wunderschönen Bildern der „Millefiori di Luserna“ des Naturfotografen Walter Nicolussi Zatta. Das Herbarium von Lusérn und die Ausstellung sind eine Einladung an alle, die Schätze der Natur und die Verbindung zwischen Gemeinschaft und Umwelt neu zu entdecken und über mögliche Gleichgewichte für eine nachhaltige Zukunft nachzudenken.



Willy Nicolussi Paolaz, Monica Pedrazza, Claudia Avventi, Daniele Nicolussi Neff

Naüge von provintziàl Rat



Katia Vasselai

Di diskusiongen übar di tème boda ägian bia zo schütza un auzohalta di zungmindarhaitn zimbar, möknar un ladinar, in di lestn månät von djar 2023 un in di earstn vo disan djar 2024 hām tokārt mearare argomēntn un soin gānt afte djornél o.

In disan kontèst, di Autoritèit vor di zungmindarhaitn hatt gearbatet nā azpe ma sa boazt, süachante zo macha bokhennen di provintziàln istituziongen pinn vortretar von zungmindarhaitn boda lem un arbatn in di lentar.

Da soin vil di sachandarn boda di kamöüschaft von zungmindarhaitn vorsan un gian ā mearare argomēntn: von traspòrte afte schual, vodar möglichekait zo haba a politesche vortretom, sin afta djüst aplikatzion von provintziàln un redjonàln nòrmen.

Azpe ma boazt daz sèll boda macht khümmarn mearar iz bazta vürkhint atz Lusérn, segante bia ma sait gelekk azpe aministratzion. Aftz ditza di Autoritèit haltet draugeschauget dōpo azta iz inngetretet dar Komisardjo dokt. Giovanazzi, boda sa iz khent informārt übar bazta iz māngl zo schütza da zimbar kamöüschaft un baz 'z izta gest auzkhent von trèff von vorgānnate 22 von hornung.

In sèll tage, defatte, iztase gehaltet atz Lusérn dar djarege trèff hergerichtet vodar Autoritèit, pinn zil, daz earst vo allz, zo macha ren garade pittnāndar di vortretar von lānt pinn sèlln vodar Redjong un vodar Provìntz boda hām kompetēntz übar dise argomēntn.

Nā in sèll trèff hattma gesek ke di Provìntz hatt gearbatet bahémme, übarhaup:

- 'z izta khent ägenump von provintziàl Rat in setz von 7 von snitt 2024 a bèkslom (pezzarung untarschibet von W. Kaswalder, L. Guglielmi, M. Bosin, C. Cia) boda ägeat daz Provintziàl Gesetz 18/1987 art. 9 (schütz nòrmen) boda zuargitt in dianst 3-6 drinn in Khlummane Lustege Tritt zo maga offehalt n in tages, auz von soin urn, pitt mindar khindar baz daz sèll boda khint auzgemacht von gesetz sèlbart;

- 'z izta khent ägeheft drauzoreda aftn dekrèt 6/XVII, untarschibet von redjonàl Asesór vor di zungmindarhaitn un ladinar provintziàl Konsildjār, L. Guglielmi, dekrèt boda vürlekk zo sterchra da vüarom struktur von Kamòu vo Lusérn;

- in setz von provintziàl Rat von 11.04.2024 izta khent ägenump di bèkslom von innate regolamēnt pinn zil vorzolega a setz aftz djar gāntz übar di zungmindarhaitn, boda bart nemmen toal di Autoritèit un a vortretar vor aniaaglana zungmindarhait;

An lestn, hërta vor bazta ägeat zo schütza da zimbar zungmindarhait, bölltma gedenkhan da bichtege arbat vürgetrakk von ex redjonàl Asesór L. Ossanna, boda hatt getrakk zo darkhenna gèlt vor di redjonàln ägestèllte boda hām in linguistik

zertifikatt boda sichart ke da khānen daz möknar un daz zimbar.

Da soin vil āndre o di sachandarn boda di Autoritèit iz drā drau z'arbata, lai zo gedenkhanar a par: gem zuar mearar gèlt in provintziàln un in kamòu ägestèllte boda soin dupplzung, auhalt n di ekonomì von lentar boda lem di zungmindarhaitn, hām an vortretar vor di taütschan zungmindarhaitn von Trentino in provintziàl Rat.

Zoa zo machan bizzan in sèlln boda soin interresārt bazta tüat di Autoritèit barta khemmen offegetānt a sait social boda drau bart khemmen gelekk ünsar arbat, di schöllata soin sa in di bochan boda khemmen.



Chiara Pallaoro, Luca Guglielmi, Katia Vasselai, Matteo Nicolussi Castellan, con il Professor Jens Woelk (Università di Trento)
[foto Ufficio Stampa PAT]

Notizie dal Consiglio provinciale

Katia Vasseldi

Il dibattito sulle tematiche inerenti la tutela e la salvaguardia delle minoranze linguistiche cimbra, mochena e ladina, alla fine del 2023 e nei primi mesi del 2024 ha toccato diversi aspetti in parte trattati anche dalla stampa locale.

In tale contesto, l'Autorità per le Minoranze linguistiche ha operato secondo l'impostazione già nota, ossia creando momenti di avvicinamento tra le istituzioni provinciali e regionali ed i rappresentanti delle comunità di minoranza operanti sui territori.

Le istanze pervenute dalle tre comunità, sono variegata e toccano diversi aspetti della tutela: dai trasporti alla scuola, dalla rappresentanza politica alla corretta applicazione della normativa provinciale e regionale.

Come noto, la realtà di Luserna è quella che al momento desta maggiori preoccupazioni, alla luce delle vicende politiche e amministrative in atto. Sul punto l'Autorità si è attivata per monitorare gli eventi in seguito al subentro del Commissario Straordinario dott. Giovanazzi, già edotto delle necessità a tutela proprie della comunità cimbra e di quanto emerso in tal senso anche all'incontro del 22 febbraio u.s.

In tale data si è tenuto difatti a Luserna l'incontro annuale organizzato dall'Autorità, volto in primis a creare un canale di dialogo diretto tra i rappresentanti cimbri locali e i rappresentanti istituzionali regionali e provinciali di competenza.

All'esito si è assistito ad una accelerazione dell'attività provinciale a tutela delle minoranze e in particolare:

- è stata approvata all'unanimità nella seduta del Consiglio provinciale del 7 marzo 2024 una modifica normativa (emendamento firmato da W. Kaswalder, L. Guglielmi, M. Bosin, C. Cia) alla L.P. 18/1987 art. 9 (Norma di salvaguardia) la quale consente al servizio 3-6 inserito nel Khlummane Lustege Tritt di godere di una deroga specifica al numero minimo di bambini per il servizio extrascolastico pomeridiano;
- è stato avviato l'iter di discussione generale del ddl. 6/XVII a firma dell'Assessore Regionale alle minoranze linguistiche nonché Consigliere provinciale ladino, L. Guglielmi, volto al rafforzamento della struttura amministrativa del Comune di Luserna/Lusérn;
- nella seduta del Consiglio Provinciale dell'11.04.24 è stata approvata la modifica del regolamento interno, allo scopo di prevedere una seduta annuale dedicata interamente alle minoranze linguistiche, alla presenza dell'Autorità e di un rappresentante per ogni territorio di minoranza.

Infine, e sempre per quel che concerne la tutela della comunità cimbra, si evidenzia un importante intervento dell'ex Assessore Regionale L. Ossanna, che ha portato al riconoscimento dell'indennità di bilinguismo in favore dei dipendenti regionali in possesso della certificazione linguistica mochena e cimbra.

Molti sono gli aspetti su cui l'Autorità sta costantemente operando nell'intento di giungere quanto prima e per citarne solo alcuni, all'aumento dell'indennità di bilinguismo per i dipendenti provinciali e degli enti locali, ad uno sviluppo economico dei territori di minoranza conforme alle esigenze di tutela, alla rappresentanza germanofona in Consiglio provinciale.

Per cercare di mantenere sempre aggiornati gli interessati, l'Autorità si sta adoperando per creare una pagina social volta alla pubblicazione dell'attività svolta e auspica che la stessa possa a breve essere in visione.

Nachrichten vom Landtag

Katia Vasseldi

Die Debatte über die Fragen zum Schutz und zur Erhaltung der zimbrischen, bersntolerischen und ladinischen Sprachminderheiten hat zwischen Ende 2023 und Anfang 2024 verschiedene Aspekte aufgegriffen, von denen einige auch die lokale Presse beschäftigt haben.

In diesem Kontext ist die Behörde für Sprachminderheiten nach dem bereits bekannten Ansatz vorgegangen, sie hat nämlich Momente der Annäherung zwischen den Institutionen von Provinz und Region und den Vertretungen der lokal tätigen Minderheitsgemeinschaften geschaffen.

Die von den drei Gemeinden eingereichten Anträge setzen bei den Schutzmaßnahmen unterschiedliche Schwerpunkte: von den Verkehrsmitteln bis zu den Schulen, von der politischen Vertretung bis zur korrekten Anwendung der für Provinz und Region geltenden Rechtsvorschriften.

Bekanntlich ist derzeit die Lage vor allem in Lusérn aufgrund der aktuellen politischen und verwaltungstechnischen Situation besorgniserregend. Diesbezüglich hat die Behörde sich mobilisiert, um nach der Übernahme durch den außerordentlichen Kommissar, Dr. Giovanazzi, die Geschehnisse zu verfolgen; dieser ist bereits informiert über den spezifischen Schutzbedarf der zimbrischen Gemeinschaft und über die Resultate der Sitzung vom 22. Februar.

An diesem Tag fand nämlich in Lusérn das von der Behörde organisierte Jahrestreffen statt, das in erster Linie darauf abzielte, einen direkten Dialog zwischen den lokalen zimbrischen Vertretern und den zuständigen institutionellen Vertretern bei Region und Provinz herzustellen.

Daraufhin kam es zu einer Beschleunigung der von der Provinz verfolgten Aktivitäten zum Schutz der Sprachminderheiten, insbesondere:

- In der Sitzung des Landtags vom 7. März 2024 wurde eine normative Änderung (Änderungsantrag unterzeichnet von W. Kaswalder, L. Guglielmi, M. Bosin, C. Cia) von Landesgesetz Nr. 18/1987, Art. 9 (Schutzbestimmung) einstimmig angenommen; damit darf nun eine Sonderregelung für den Dienst 3-6 im Rahmen des Khlummane Lustege Tritt in Bezug auf die Mindestzahl der (teilnehmenden) Kinder beim außerschulischen Nachmittagsangebot gelten;
- es wurde die allgemeine Debatte eingeleitet über den Gesetzesentwurf 6/XVII, unterzeichnet vom Assessor für sprachliche Minderheiten sowie Ladinischen Landtagsabgeordneten L. Guglielmi, bzgl. einer Verstärkung des Verwaltungspersonals der Gemeinde Luserna/Lusérn;
- In der Sitzung des Landtags vom 11.04.24 wurde mittels einer Änderung der internen Geschäftsordnung eine Jahressitzung eingeführt, die ausschließlich den Sprachminderheiten gewidmet ist, und die Teilnahme der Behörde sowie je eines Vertreters der Minderheitengebiete vorsieht.

Schließlich ist im Zusammenhang mit dem Schutz der zimbrischen Gemeinschaft auch eine wichtige Intervention des ehemaligen Assessors L. Ossanna hervorzuheben, die dazu geführt hat, dass Angestellten der Region, die im Besitz eines bersntolerischen oder zimbrischen Sprachzertifikats sind, eine Zweisprachigkeitszulage gewährt wird. Um viele Aspekte kümmert sich die Behörde ständig, um so schnell wie möglich ihre Ziele zu erreichen. Als Beispiele sind zu nennen: eine Erhöhung der Zweisprachigkeitszulage für die Angestellten der Region und der lokalen Behörden, eine wirtschaftliche Entwicklung der Minderheitengebiete, die den Schutzanforderungen gerecht wird, sowie eine deutschsprachige Vertretung im Landtag zu erreichen.

Um die Interessierten weiterhin auf dem Laufenden zu halten, arbeitet die Behörde an der Einrichtung einer sozialen Seite zur Veröffentlichung ihrer Aktivitäten, die hoffentlich bald nutzbar sein wird.



Luigi Nicolussi
Castellan

Nel 1986, come Sindaco di Lusérn, avevo avviato lo studio per costituire un Istituto culturale cimbro, sull'esempio di quello di Roana. I colleghi mòcheni hanno mostrato interesse al progetto per cui, assieme, abbiamo chiesto alla Provincia autonoma di Trento di costituire un istituto culturale per le due comunità germanofone, essendo già operante da tempo quello per i ladini. Con Legge della Provincia di Trento n.18/1987 è quindi stato costituito l'Istituto Mòcheno-Cimbro (riorganizzato in due Istituti distinti, Istituto Mòcheno ed Istituto Cimbro, con Legge provinciale n. 7/2004).

Nel Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Mòcheno-Cimbro la nostra proposta di un museo a Luserna stentava a decollare (la componente cimbra era minoritaria, i cimbri avevano un Sindaco i mòcheni tre).

Nel piano di Sviluppo Turistico di Luserna, approvato dal Consiglio Comunale (delibera 16 dd.13.05.1994) e dalla Giunta Provinciale (delibera 4199 dd.12.04.1995) erano previsti, tra le diverse iniziative, anche "Il Centro di Documentazione della Grande Guerra ed il Parco Storico Naturalistico".

Con delibere n. 33, 34, 35, 36 del 5.07.1996 il Consiglio Comunale di Luserna deliberava di costituire la Fondazione culturale "Centro Documentazione Luserna - Dokumentationszentrum Lusérn", conferendo un immobile come sede, approvava il relativo statuto, nominava il Consiglio di Amministrazione, concedeva in comodato per 20 anni la gestione del Forte Werk Lusérn e relative pertinenze, con la finalità di studiare e valorizzare tutte le testimonianze della storia locale e promuovere iniziative culturali e visite guidate che facessero conoscere Luserna, con la sua storia, cultura ed ambiente, e promuovessero il turismo culturale e di riflesso l'economia locale e quindi anche la conservazione della locale Comunità germanofona Cimbra di Luserna.

Il 6 agosto 1996 nello studio del Notaio Dott. Andrea Cimino in Trento il Sindaco Gianni Nicolussi Zaiga con atto N.8857 R.46 costituiva ufficialmente la Fondazione Centro Documentazione Luserna - Dokumentationszentrum Lusérn.

Il Consiglio di Amministrazione era costituito dal Sindaco, da 4 Consiglieri nominati dal Consiglio Comunale, da un rappresentante ciascuno della Regione, della Provincia, dell'Università di Trento, dell'Istituto Mòcheno-Cimbro (poi Cimbro), della Città di Innsbruck. Il Revisore dei Conti veniva nominato dal Consiglio Comunale di Luserna.



L'organo di gestione era il Comitato Esecutivo. Il primo era costituito dal Presidente Luigi Nicolussi Castellan (ex sindaco e promotore), dal Vice Presidente prof. Nino Forenza (storico e dirigente scolastico), dall'Amministratore Arch. Paolo Zammatteo. Il primo Revisore dei Conti è stato il rag. Ferdinando Nicolussi Paolaz.

Il 13 agosto 1996, con una conferenza stampa presso la Regione in Trento e una nella Sala del Consiglio Comunale a Luserna, veniva presentato ai mass media ed al pubblico il Centro Documentazione ed il primo libro edito, bilingue, "Storia del cimiero militare austro ungarico di Costalta" di Conrad Rauch.

Il Comune aveva conferito alla Fondazione, come patrimonio iniziale, 10 milioni di lire e l'immobile ex Trattoria Alpina, acquistato per 200 milioni di lire, ricevute dalla Regione TAA, per volontà dell'Assessore alle Minoranze Linguistiche e Vice Presidente dott. Franz Pahl, che ha fermamente creduto nel progetto, e che aveva messo a disposizione anche ulteriori 200 milioni di lire per i primi interventi di ristrutturazione dell'edificio sede.

Ancora nel 1996 è stata allestita nella Sala Convegni del Comune la prima mostra, con quadri del pittore originario di Luserna Rheo Martin Pedrazza e nel 1997, in sede, una mostra con fotocopie di cartoline storiche degli Altipiani, prestate dalla Biblioteca Comunale di Folgaria, esposte sui muri scrostati dall'intonaco ammalorato grazie al lavoro volontario dei dirigenti e di studenti. Aver mostrato di aver subito avviato l'attività, pur con scarsi e precari mezzi, ha convinto la Regione a finanziare la ristrutturazione dell'intero edificio, che è stato inaugurato nel 2000.

Mentre i lavori erano in corso, le mostre hanno avuto luogo nell'edificio ex scuola materna (ora minimarket) e nella sala convegni del Comune (ora sala Bacher). Nel 1998 sono state introdotte modifiche allo statuto per conseguire il riconosciuto giuridico di "Onlus" (Legge 460/1997), con relativi benefici fiscali.

Successivamente è stato acquisito e ristrutturato l'edificio adiacente e per ultimo, dal 2013 al 2015 la sede è stata ulteriormente ampliata, realizzando nuovi importanti spazi espositivi ed un locale per l'ufficio/archivio/biblioteca.

Nei primi anni, non avendo i mezzi finanziari per assumere stabilmente dei collaboratori, è stato prestato molto lavoro di volontariato da parte dei dirigenti. Il primo dipendente, assunto per periodi limitati e con modesta retribuzione, è stato il dott. Christian Prezzi, che ha lavorato con grande entusiasmo e passione, un vero pioniere cofondatore del Centro. Altrettanto impegno hanno messo i successivi collaboratori Manuela Miorelli, Marika Nicolussi Castellan Galeno, Lorenzo Baratter Valentina Nicolussi Castellan. Come Presidente dopo Luigi Nicolussi Castellan è subentrato Fiorenzo Nicolussi Castellan e negli ultimi due anni Michele Nicolussi Paolaz.

Nel corso di 27 anni sono state allestite oltre 60 mostre, organizzate decine di convegni e conferenze, studi sulla storia locale, sulla Grande Guerra, sulla metallurgia preistorica (con il Prof Armando De Guio dell'Università di Padova), pubblicati 25 libri/CD/DVD, raccolte oltre 5000 foto storiche e molti documenti, libri, oggetti di carattere etnografico e relativo alla Grande Guerra. Molto materiale (oggettistica storica, documenti, opere d'arte) ci è stato donato. Da ricordare in particolare, con riconoscenza, che Christine Fischer, ci ha donato la biblioteca (763 volumi) e circa 60.000 schede di materiale di studio sul cimbro di Luserna, dei 13 Comuni Veronesi e dei Sette Comuni Vicentini, elaborati da suo padre, il compianto cav. Hugo Resch, uno dei più grandi studiosi del Cimbro, che peraltro ha anche fondato il Cimbren-Kuratorium Bayern e.V. ed il Kuratorium Cimbrium Veronense ed ha sostenuto l'attività della prima associazione di Luserna che si è impegnata per la valorizzazione del Cimbro, il Circolo Culturale Mahatma Gandhi.

Egli ha anche avviato viaggi culturali di comitive dalla Germania per far conoscere le Comunità Cimbre tra cui quella di Luserna/Lusérn e sostenerne l'economia turistica, attività poi proseguita dalla compianta Josephine Nagy ed ora da Jakob Ossner, Presidente del Cimbren-Kuratorium Bayern.

Sono state effettuate visite guidate, anche in lingua tedesca, a diverse centinaia



Breve storia del Centro Documentazione Luserna

di comitive, scolaresche, a giornalisti e personalità. Sono stati realizzati molti servizi televisivi e pubblicati articoli sui giornali, per far conoscere l'isola linguistica cimbra di Lusérn ed attirare a Luserna visitatori (negli ultimi 15 anni in media 12.000 con punte di 16.000), con benefica ricaduta sull'economia turistica locale.

I dirigenti hanno sempre svolto parecchio lavoro di volontariato, non solo per garantire una regolare gestione e per reperire i finanziamenti, ma anche per l'allestimento delle mostre, l'organizzazione delle varie iniziative e per condurre le visite guidate. Anche privati cittadini talvolta hanno collaborato gratuitamente.

Nessuno ha beneficiato di indennità di carica e neppure di gettone di presenza per le riunioni del Comitato Esecutivo e Consiglio di Amministrazione o di altro genere. E ciò per passione e per contenere i costi.

Le sale espositive sono state aperte mattina e sera, sette giorni su sette, orientativamente da Pasqua ad Ognissanti e nel periodo natalizio e ciò per favorire il turismo anche in media stagione. D'estate il Centro gestiva anche le visite alla casa museo Haus von Prück, in base ad una convenzione con il proprietario Istituto Cimbri-Kulturinstitut Lusérn.

Dal 2006 d'estate è stata tenuta aperta, con mostre annuali di vari artisti, anche la Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza, pittore originario di Luserna, emigrato a Vienna e Stams (Tirolo), nel ristrutturato immobile da lui donato al Centro, unitamente a 35 sue opere d'arte.

Dal 2021 d'estate il Centro ha gestito anche le visite al ristrutturato Forte Werk Lusérn, di proprietà del Comune.

Il Centro è stato anche promotore e convinto sostenitore del Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Germaniche in Italia, fondato nel 2002 a Luserna per sviluppare delle attività assieme, in sinergia, per la loro promozione e delle rispettive lingue germaniche e che ha avuto la sua sede legale presso lo stesso Centro.

Il Codice del Terzo Settore (Legge 117/2017) prevede la soppressione delle "Onlus" o la loro trasformazione in associazioni o enti ETS (Ente Terzo Settore), sempre basati sul volontariato, ma nei quali gli enti pubblici non possono avere un ruolo rilevante o di controllo. In caso di difficoltà e conseguente scioglimento il Ministero del Lavoro destinerebbe il patrimonio ad altro ETS.

Si è ragionato a lungo su questa ipotesi, ma si è constatato che è sempre più difficile coinvolgere volontari che oltre al notevole lavoro gratuito si assumano anche la responsabilità ed il rischio di effettuare spese prima di aver ottenuto i contributi (che avvengono nel corso dell'anno), a copertura delle stesse. Per poter dare avvio alle mostre a Pasqua, nel passato il Presidente doveva rilasciare fidejussioni personali per le anticipazioni bancarie per attività ed investimenti.

La Regione, sin dall'inizio, ha concesso con generosità i finanziamenti al Centro e la Provincia da qualche anno dopo. Anche il Comune di Luserna-Kamou vo Lusérn, il Comprensorio Alta Valsugana, ora Comunità degli Altipiani Cimbri, la Fondazione Caritro, la Stiftung Sparkasse Bozen-Bolzano e la Cassa Rurale di Caldonazzo prima ed ultimamente la Cassa Rurale Vallagarina, hanno concesso, regolarmente o saltuariamente, contributi di importo variabile. Il Centro ha sempre svolto l'attività di IAT Informazione ed Assistenza turistica per tutti i turisti, anche per i non visitatori del Centro (alcune migliaia ogni anno) per cui l'Azienda di Promozione Turistica Alpe Cimbra ha concesso, in certi periodi, dei contributi. Anche privati cittadini e alcune aziende, hanno erogato contributi. A tutti i nostri benefattori e finanziatori va il più sentito apprezzamento e ringraziamento.



Kurzgeschichte des Dokumentationszentrums Lusérn

Luigi Nicolussi Castellan

1986 hatte ich als damaliger Bürgermeister von Lusérn eine Studie begonnen, um ein zimbrisches Kulturinstitut nach dem Vorbild des Instituts von Roana (Robàan) ins Leben zu rufen. Da die Kollegen aus dem Bersntol Interesse an dem Projekt zeigten, haben wir gemeinsam bei der Autonomen Provinz Trient beantragt, ein Kulturinstitut für die beiden deutschsprachigen Gemeinschaften zu gründen, zumal das ladinische bereits seit einiger Zeit bestand. Mit dem Landesgesetz der Provinz Trient Nr. 18/1987 wurde somit das Bersntolerisch-Zimbrische Institut gegründet, das dann später aufgeteilt wurde in das Bersntolerische Institut und das separate Zimbrische Kulturinstitut (Landesgesetz Nr. 7/2004).

Im Vorstand des Bersntolerisch-Zimbrischen Instituts konnte sich unser Vorschlag, in Lusérn ein Museum einzurichten, nicht so recht durchsetzen (wir Zimbern hatten einen Minderheitsanteil mit einem Bürgermeister, die Bersntoler drei).

Der vom Gemeinderat (Beschluss Nr. 16 vom 13.05.1994) und von der Landesregierung (Beschluss Nr. 4199 vom 12.04.1995) genehmigte Plan zur touristischen Entwicklung von Lusérn sah unter diversen Initiativen „das Dokumentationszentrum des Ersten Weltkriegs und den Naturhistorischen Park“ vor.

Mit den Gemeinderatsbeschlüssen Nr. 33, 34, 35 und 36 vom 5.07.1996 wurde die Gründung der Kulturstiftung „Centro Documentazione Luserna - Dokumentationszentrum Lusérn“ entschieden, dieser ein Gebäude als Sitz zugewiesen, ihre Satzung genehmigt und der Vorstand ernannt, und sie für eine Dauer von 20 Jahren mit der Verwaltung des Werk Lusérn und der entsprechenden Zugehörigkeiten betraut. Ziel dabei war, alle Zeugnisse der örtlichen Geschichte zu erforschen und aufzuwerten, kulturelle Initiativen und Führungen zu fördern, um Lusérn und seine Geschichte, Kultur und Umgebung bekannter zu machen, einen kulturell orientierten Tourismus und damit auch die lokale Wirtschaft, ebenso wie die Erhaltung der deutschsprachigen zimbrischen Gemeinschaft von Lusérn, zu fördern.

Am 6. August 1996 gründete Bürgermeister Gianni Nicolussi Zaiga vor dem Notar Dr. Andrea Cimino in Trient offiziell die Stiftung Centro Documentazione Luserna - Dokumentationszentrum Lusérn, beurkundet unter der Nr. 8857, Verzeichnis 46.

Der Vorstand setzte sich aus dem Bürgermeister, vier vom Gemeinderat ernannten Beisitzenden, je einem Vertreter der Region, der Provinz, der Universität Trient, des Bersntolerisch-Zimbrischen Instituts (später Zimbrischen Instituts) und der Stadt Innsbruck zusammen. Auch der Rechnungsprüfer war vom Gemeinderat Lusérn ernannt.



Leitungsgremium war der Exekutivausschuss. In der ersten Besetzung bestand er aus dem Vorsitzenden Luigi Nicolussi Castellan (ehemaliger Bürgermeister und Anreger), dem Vize-Präsident Prof. Nino Forenza (Historiker und Schuldirektor) und dem Geschäftsführer Arch. Paolo Zammattéo. Erster Rechnungsprüfer war Rag. Ferdinando Nicolussi Paolaz.

Am 13. August 1996 fanden eine Pressekonferenz bei der Region in Trient und eine andere im Gemeinderatssaal von Lusérn statt, bei denen den Medien und der Öffentlichkeit das Dokumentationszentrum und das erste veröffentlichte zweisprachige Buch „Geschichte des österreichisch-ungarischen Militärfriedhofs von Costalta“ von Conrad Rauch vorgestellt wurden.

Die Gemeinde hatte der Stiftung ein Startvermögen von 10 Mio. Lire zur Verfügung gestellt, sowie das ehemalige Gebäude der Trattoria Alpina, gekauft für 200 Mio. Lire, die von der Region Trentino-Südtirol stammten. Dafür hatte sich der Assessor für Sprachminderheiten und Vize-Präsident Dr. Franz Pahl eingesetzt, der als starker Befürworter des Projekts auch weitere 200 Mio. Lire für eine erste Renovierung des Vereinssitzes bereitgestellt hatte.

Noch im gleichen Jahr 1996 wurde im Kongresssaal der Gemeinde die erste Ausstellung organisiert, mit Gemälden des aus Lusérn stammenden Malers Rheo Martin Pedrazza, und 1997 eine weitere mit Kopien historischer Postkarten von den Hochebenen, eine Leihgabe der Stadtbibliothek Folgaria; sie waren an den Wänden im Vereinssitz aufgehängt wurden, nachdem der Vorstand und die Schule freiwillig Helfende zur Verfügung gestellt hatte, um den alten Putz abzutragen.

Durch diesen sofortigen Einstieg in die Tätigkeit trotz nur knapper, prekärer Mittel ließ sich die Region davon überzeugen, die Gesamtrenovierung des Gebäudes zu finanzieren, das dann 2000 eingeweiht wurde.

Während der Bauphase fanden die Ausstellungen im ehemaligen Kindergartengebäude (heute ein Minimarkt) und im Kongresssaal der Gemeinde (heute Bacher-Saal) statt. Eine Satzungsänderung im Jahr 1998 zielte darauf ab, die rechtliche Anerkennung als „gemeinnützige Organisation“ (Gesetz 460/1997) und die damit verbundenen Steuervorteile zu erhalten.

Später wurde auch das Nachbargebäude erworben und renoviert, und schließlich der Vereinssitz zwischen 2013 und 2015 noch erweitert, um neue wichtige Ausstellungsräume und ein Büro/Archiv/Bibliothek zu schaffen. In den Anfangsjahren, als die finanziellen Mittel fehlten, um feste MitarbeiterInnen einzustellen, wurde viel ehrenamtliche Arbeit von den führenden Mitgliedern geleistet. Die erste auf beschränkte Zeiträume befristete und bescheiden entlohnte Anstellung erhielt Dr. Christian Prezzi, der sich als echter Pionier und Mitbegründer des Zentrums mit Enthusiasmus und Leidenschaft seinen Aufgaben widmete. Ebenso engagiert waren die nachfolgenden MitarbeiterInnen Manuela Miorelli, Marika Nicolussi Castellan Galeno, Lorenzo Baratter, Valentina Nicolussi Castellan. Auf Luigi Nicolussi Castellan folgte als Vorsitzender Fiorenzo Nicolussi Castellan, und in den letzten zwei Jahren Michele Nicolussi Paolaz.

Im Laufe der 27-jährigen Tätigkeit wurden mehr als 60 Ausstellungen und Dutzende von Konferenzen und Tagungen, Studien über die heimische Geschichte, über den Ersten Weltkrieg und die prähistorische Metallverarbeitung (mit Prof. Armando De Guio von der Universität Padua) organisiert, 25 Bücher/CDs/DVDs veröffentlicht, über 5.000 historische Fotos sowie zahlreiche völkerkundlich relevante und den I. Weltkrieg betreffende Dokumente, Bücher und Gegenstände zusammengetragen. Viel Material (historische Gegenstände, Dokumente, Kunstwerke) wurde uns geschenkt. Im Besonderen haben wir die Schenkung von Christine Fischer dankend in Erinnerung behalten: eine 763 Bände umfassende Bibliothek und ca. 60.000 Seiten Studienmaterial über das Lusérner Zimbrisch, die 13 (Veroneser) Gemeinden und die Sieben (Vicentiner) Gemeinden, die von ihrem Vater stammen, dem verstorbenen Cav. Hugo Resch. Er war



einer der größten Erforscher der zimbrischen Sprache, der auch das Cimbern-Kuratorium Bayern e.V. und das Kuratorium Cimbricum Veronense gegründet und die Tätigkeit des ersten Lusérner Vereins zur Förderung der zimbrischen Sprache, des Kulturzirkels Mahatma Gandhi, unterstützt hat. Außerdem hat er Studienreisen deutscher Gruppen angeregt, mit dem Ziel, die zimbrischen Gemeinschaften und v.a. die von Luserna/Lusérn bekannt zu machen, und damit auch die Tourismuswirtschaft anzukurbeln. Diese Tätigkeit wurde dann von der mittlerweile verstorbenen Josephine Nagy übernommen und wird jetzt von Jakob Ossner, dem Vorsitzenden des Cimbern-Kuratoriums Bayern fortgeführt.

An unseren zum Teil auch deutschsprachigen Führungen nahmen mehrere hundert (Schul-) Gruppen, Journalisten und prominente Persönlichkeiten teil. Verschiedene Fernsehbeiträge wurden erstellt und Zeitungsartikel veröffentlicht, um die zimbrische Sprachinsel Lusérn bekannt zu machen und Besuchende anzuziehen (in den letzten 15 Jahren durchschnittlich 12.000, mit Spitzenwerten von 16.000), mit positiven Auswirkungen auf die lokale Tourismuswirtschaft.

Die Führungskräfte der Stiftung haben schon immer viel ehrenamtliche Arbeit geleistet, nicht nur um für eine ordnungsgemäße Verwaltung und die nötigen Finanzmittel zu sorgen, sondern auch, wenn es darum ging, Ausstellungen zu gestalten, Veranstaltungen zu organisieren und Führungen durchzuführen. Auch private Bürgerinnen und Bürger haben sich immer wieder unentgeltlich engagiert.

Niemand erhielt je eine Aufwandsentschädigung oder Sitzungsgeld für die Zusammenkünfte des Exekutivausschusses oder des Vorstands o.ä., alles basierte auf Leidenschaft und zielte darauf ab, die Kosten niedrig zu halten.

Die Ausstellungsräume wurden an sieben Tagen pro Woche morgens und nachmittags offen gehalten, etwa von Ostern bis Allerheiligen und in der Weihnachtszeit, als Anreiz für den Tourismus auch in der Zwischensaison. Im Sommer war das Zentrum auch für die Besuche im Museumshaus von Prück zuständig, gemäß einer Vereinbarung mit dessen Eigentümer, dem Zimbrischen Kulturinstitut Lusérn.

Seit dem Sommer 2006 ist auch die Pinakothek Rheo Martin Pedrazza, einem aus Lusérn stammenden und nach Wien und Stams (Tirol) ausgewanderten Maler, im renovierten Gebäude, das er dem Zentrum mit 35 seiner Kunstwerke geschenkt hat, mit jährlichen Ausstellungen verschiedener Künstler geöffnet. Seit 2021 betreibt das Zentrum im Sommer auch die Besichtigungen des renovierten Werk Lusérn, Eigentum der Gemeinde.

Das Zentrum war außerdem aktiver Initiator und überzeugter Förderer des Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Germaniche in Italia (Einheitskomitee der historischen deutschen Sprachinseln in Italien), das 2002 in Lusérn gegründet wurde, um hinsichtlich der Tätigkeiten zur Förderung der einzelnen deutschstämmigen Sprachen zusammenzuwirken; das Komitee hatte auch seinen Sitz im Zentrum. Der Kodex des Dritten Sektor (Gesetz 117/2017) sieht die Abschaffung der „Onlus“-Organisationen bzw. ihre Umwandlung in Vereine oder s.g. ETS-Einrichtungen (Enti Terzo Settore – Körperschaften des Dritten Sektors) vor, die zwar weiterhin auf ehrenamtlicher Tätigkeit basieren, bei denen öffentliche Einrichtungen jedoch keine maßgebliche Rolle spielen oder die Aufsicht übernehmen dürfen. Bei eventuellen Schwierigkeiten und einer daraus folgenden Auflösung würde das Arbeitsministerium die Vermögenswerte einer anderen ETS übertragen.

Zu diesem Thema wurden lange Überlegungen angestellt, aber man muss bedenken, dass es zunehmend schwieriger wird, Freiwillige zu engagieren, die nicht nur beträchtliche Aufgaben unentgeltlich übernehmen, sondern auch die Verantwortung und das Risiko, Ausgaben zu machen, bevor die (im Laufe des Jahres eingehenden) Beiträge zur Deckung da sind. Um zu Ostern die Ausstellungen eröffnen zu können, musste der Vorsitzende bisher persönliche Garantien für Bankvorschüsse für Aktivitäten und Investitionen abgeben.

Die Region hat das Zentrum von Anfang an großzügig unterstützt, und die Provinz tat es ihr einige Jahre später gleich. Auch die Gemeinde Lusérn-Kamou vo Lusérn, der Landkreis Alta Valsugana, d.h. die heutige Gemeinschaft der zimbrischen Hochebenen, die Stiftung Fondazione



Caritro, die Stiftung Sparkasse Bozen, die Cassa Rurale di Caldonazzo und zuletzt die Cassa Rurale Vallagarina haben regelmäßig oder gelegentlich Beiträge in unterschiedlicher Höhe gewährt. Da das Zentrum immer IAT-Dienste (Touristeninformation und -betreuung) für alle Gäste und nicht nur für Besucher des Zentrums (mehrere Tausend pro Jahr) durchgeführt hat, wurde er in gewissen Zeiträumen auch vom Tourismusverband Alpe Cimbra bezuschusst. Auch Privatpersonen und einige Unternehmen haben Mittel gestiftet. Allen, die uns finanziell unter die Arme gegriffen und gefördert haben, gilt unser herzlicher Dank und unsere Anerkennung.

Mit Beschluss Nr. 17 vom 28.11.2022 hat der Gemeinderat von Luserna-Lusérn die Auflösung des Zentrums und die Übertragung seiner gesamten Vermögenswerte (Immobilien, historische und kulturelle Güter, Archive mit Fotos und historischen Dokumenten, Kunstsammlungen usw.) und seiner Tätigkeiten an das Zimbrische Kulturinstitut Lusérn vorgeschlagen; das ist für eine gemeinnützige Onlus-Organisation möglich, bevor sie in eine ETS umgewandelt würde.

Faktisch handelt es sich um eine Verschmelzung durch Aufnahme des Zentrums in das Zimbrische Institut, wobei letzterem die gesamten Aktivitäten und Vermögenswerte (über 1,5 Millionen Euro) übertragen werden, um das Risiko eines künftigen Übergangs an eine womöglich außerhalb unserer Gemeinschaft tätigen ETS zu vermeiden. Übrigens unterstehen sowohl dem Ladinischen als auch dem Bersntolerischen Institut auch die lokalen Museumsaktivitäten.

Mit Beschluss vom 28.07.2023 (beurkundet unter Nr. 6522 R 5041 der Notarin Eliana Morandi in Trient) hat der Vorstand mit allen Anwesenden einstimmig zugestimmt, den Verein aufzulösen und sein Vermögen dem Zimbrischen Kulturinstitut Lusérn zu übertragen. Nachdem auch die Genehmigung von Seiten des Arbeitsministeriums vorlag, setzten die Vize-Präsidentin Maria Elena Dallago und der Geschäftsführer Luigi Nicolussi Castellan diesen Beschluss um (wie von derselben Notarin beurkundet am 27.12.2023 unter UR-Nr. 6699/5164), indem Vermögen und Tätigkeiten des „Centro Documentazione Luserna - Dokumentationszentrum Lusérn onlus“ auf das „Istituto Cimbrio - Kulturinstitut Lusérn“, vertreten durch den Vorsitzenden Dr. Gianni Nicolussi Zaiga, übertragen wurden. Alle Beteiligten sahen darin die beste Lösung für die zimbrische Gemeinschaft von Luserna-Lusérn. Bedauerlich war nur, dass mit dem Übergang die einzige Festangestellte, die sehr fähige Marika Nicolussi Castellan Galeno, nicht übernommen werden konnte, da das Institut als öffentliche Einrichtung nur mittels Auswahlverfahren Einstellungen vornehmen kann.

Wir alle sind überzeugt, dass das Zimbrische Kulturinstitut Lusérn die positiven Erfahrungen des mittlerweile erloschenen Dokumentationszentrums Lusérn mit noch mehr Erfolg weiterentwickeln wird.



Dalla minoranza consigliare



Davide Nicolussi Moz

Il commissariamento del Comune, avvenuta lo scorso 28 marzo, ha posto fine alla travagliata legislatura iniziata a ottobre 2020. Solitamente il commissariamento di un Comune avviene per dimissioni del Sindaco, e ha lo scopo di preparare le elezioni successive. Nel caso di Luserna non ci sono state dimissioni, ma la Provincia ha deciso autonomamente di sollevare Sindaco e Consiglio Comunale dai propri compiti. La decisione è arrivata dopo che il Comune, per stessa ammissione dell'allora Sindaco, si è trovato a dover far fronte a una sistematica carenza di personale, all'assenza di un segretario Comunale, e all'impossibilità di chiudere i bilanci nei tempi normali pur col sostegno di diversi commissari inviati a Luserna per mettere in ordine i bilanci e il servizio finanziario.

Il lavoro del Commissario Nerio Giovanazzi sta in questi giorni procedendo spedito, anche grazie alla credibilità che il Commissario può vantare nei confronti della Provincia.

Tra le decisioni prese c'è il ritorno alle gestioni associate con Lavarone e Folgaria, una scelta opportuna, considerando quanto male si è stati capaci di gestire il Comune in questi ultimi anni.

Il tentativo di provare a "stare in piedi da soli" avviato con l'insediamento della Giunta nel 2020, si è rivelato un fallimento che ha anche fatto emergere quanto sia più difficile oggi governare un comune rispetto anche solo dieci anni fa.

L'ultima legislatura, assieme ad altre del passato, ha lasciato un'eredità oltre che politica anche sociale; è chiaro che il paese è sempre più diviso al proprio interno. Dobbiamo chiederci se è veramente possibile in una situazione come questa provare ad esprimere una classe dirigente credibile al nostro interno e in grado di governare il paese dialogando coi Comuni vicini e con la Provincia. Negli ultimi anni abbiamo assistito a consigli comunali nei quali si voleva uscire da convenzioni sovracomunali in modo unilaterale, con delibere ritirate e mai più riproposte; si procedeva all'affidamento di strutture pubbliche a società private senza una stima del valore dell'immobile; nonché a un continuo ricambio di membri della Giunta e infine al commissariamento. Abituarsi a questo modo di gestire il Comune è pericoloso, vuol dire abituarsi all'improvvisazione.

E forse è stata una pericolosa improvvisazione anche quando il Sindaco Gianni Nicolussi Zaiga ha accettato, nel dicembre dello scorso anno, di intavolare una discussione con il suo omologo Michael Rech per la fusione di Luserna con Folgaria, come riportato dal Commissario nella scorsa riunione plenaria a luglio.

Saranno indette nuove elezioni a novembre, ma personalmente penso varrebbe la pena continuare ancora per qualche mese a giovarci del lavoro del Commissario, che sta facendo bene. Intanto è auspicabile iniziare a fare riunioni allargate per decidere cosa vogliamo fare di Luserna, che è un patrimonio comune e ormai estremamente fragile. Chi ha speranza verso il futuro deve far nascere una nuova forma di fiducia reciproca e per fare questo serve molto tempo.

Salutandovi, auguro buon lavoro a Monica Pedrazza, che si è da poco fatta carico del delicato compito di Presiedere l'Istituto Cimbri e auguro anche buon lavoro a Commissario Nerio Giovanazzi, che mi auguro possa stare con noi fino al risanamento della struttura Comunale.



Von der Ratsminderheit

Davide Nicolussi Moz

Mit der kommissarischen Übernahme der Gemeindeverwaltung am 28. März endete die im Oktober 2020 eingeleitete, schwierige Legislaturperiode. Die Zwangsverwaltung einer Gemeinde erfolgt in der Regel aufgrund des Rücktritts des Bürgermeisters und dient der Vorbereitung der nächsten Wahlen. Im Fall von Lusérn gab es allerdings keinen Rücktritt, sondern die Provinz hat eigenständig beschlossen, Bürgermeister und Gemeinderat des Amtes zu entheben. Zu dieser Entscheidung kam es, da die Gemeinde, wie der damalige Bürgermeister selbst zugab, mit einem systematischen Personalmangel und dem Fehlen eines Gemeindesekretärs konfrontiert war, und es nicht schaffte, die Bilanzen fristgerecht abzuschließen, obwohl mehrere Kommissare nach Lusérn entsandt worden waren, um die Haushalte und den Finanzdienst in Ordnung zu bringen.

Die Arbeit von Kommissar Nerio Giovanazzi geht in diesen Tagen zügig voran, auch dank der Glaubwürdigkeit, die dieser bei der Provinz genießt.

Eine der getroffenen Entscheidungen betrifft die Rückkehr zu einer verbundenen Verwaltung mit Lavarone und Folgaria, die umso angebrachter erscheint, wenn man bedenkt, wie schlecht die Gemeinde in den letzten Jahren verwaltet wurde. Der von dem 2020 angetretenen Gemeindeausschuss unternommene Versuch, „auf eigenen Füßen zu stehen“, hat sich als Fehlschlag erwiesen, und deutlich gemacht, dass eine Gemeinde zu leiten heutzutage viel schwieriger ist als noch vor zehn Jahren.

Die letzte Legislatur hat, zusammen mit den anderen der Vergangenheit, ein nicht nur politisches sondern auch soziales Erbe hinterlassen; es ist offensichtlich, dass das Dorf intern immer mehr gespalten ist. Es stellt sich die Frage, ob es in einer solchen Situation den Versuch wert ist, eine glaubwürdige Führungsklasse aus den eigenen Reihen hervorzubringen, die in der Lage ist, das Dorf im Dialog mit den Nachbargemeinden und der Provinz zu leiten. In den letzten Jahren wurden wir Zeugen, wie auf Gemeindesitzungen vorgeschlagen wurde, einseitig aus übergemeindlichen Konventionen auszutreten, wie Beschlüsse zurückgezogen und nie wieder vorgelegt wurden, wie öffentliche Einrichtungen ohne Bewertung des Immobilienwerts an private Unternehmen vergeben wurden, wie die Ausschussmitglieder ständig wechselten und schließlich ein Kommissar eingesetzt wurde. Es ist riskant, sich an eine solche Art der Gemeindeverwaltung zu gewöhnen, denn damit gewöhnt man sich an die Improvisation.

Und vielleicht war es auch eine gefährliche Improvisation, als sich Bürgermeister Gianni Nicolussi Zaiga im Dezember letzten Jahres bereit erklärte, mit seinem Amtskollegen Michael Rech Gespräche über die Fusion von Lusérn mit Folgaria aufzunehmen, wie der Kommissar auf der letzten Plenarsitzung im Juli berichtete.

Für November sind Neuwahlen angesetzt, aber ich persönlich fände es sinnvoll, noch einige Monate lang von der Arbeit des Kommissars zu profitieren, der seine Sache gut macht. Es wäre wünschenswert, inzwischen ausgeweitete Zusammenkünfte einzuleiten, um zu entscheiden, was wir mit Lusérn machen wollen, die ein gemeinsames und inzwischen äußerst fragiles Erbe ist. Wer Hoffnung für die Zukunft hegt, muss an einer neuen Form des gegenseitigen Vertrauens arbeiten, und das wird einige Zeit in Anspruch nehmen.

Zusammen mit meinen abschließenden Grüßen möchte ich Monica Pedrazza, die vor kurzem die heikle Aufgabe übernommen hat, das Zimbrische Kulturinstitut zu leiten, alles Gute und viel Erfolg wünschen, ebenso dem Kommissar Nerio Giovanazzi, der uns hoffentlich bis zu einer sanierten Gemeindestruktur begleiten wird.





Di bèlt mage bèksln, lai azmase àschaugèt pitt àndre oang

Marcel Proust

Il vero viaggio di scoperta non consiste nel cercare nuove terre,
ma nell'avere nuovi occhi

Marcel Proust

Die wirkliche Entdeckungsreise besteht nicht darin, neue Landschaften zu erforschen,
sondern darin, altes mit neuen Augen zu sehen!

Marcel Proust



BIA ZO VENNANAZ

Kulturinstitut Lusérn
Istituto cimbro

via Mazzini / Pründle, 5
38040 Luserna / Lusérn (TN)

Tel. 0464 789 645
E-mail: info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it

Zo vänga alle di news von Kulturinstitut / Per ricevere le comunicazioni:

-  WhatsApp: Zimbar News (+39 331 2329131)
-  Facebook: Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusérn
-  Newsletter: www.istitutocimbro.it

